

De officiis 1

Kapitel 1

§ 1 Quamquam te, Marce fili, annum iam audientem Cratippum, idque Athenis,
obgleich dich, schon hörend das und
abundare oportet praeceptis institutisque philosophiae propter summag et doctoris
auctoritatem et urbis, quorum alter te scientia augere potest, altera die andere
und deren der eine dich
exemplis, tamen, ut ipse ad meam utilitatem semper cum Graecis Latina
doch, wie ich selbst zu meinen immer mit Griechischen Lateinische
coniunxi neque id in philosophia solum, sed etiam in dicendi exercitatione
und nicht dies in allein, sondern auch in
feci, idem tibi censeo faciendum, ut pars in utriusque orationis facultate.
dasselbe dir zu tun, damit gleich in beider
Quam quidem ad rem nos, ut videmur, magnum attulimus adiumentum hominibus
welche doch zu wir, wie große
nostris, ut non modo Graecarum litterarum rudes, sed etiam docti
unseren, so dass nicht nur der griechischen Unwissende, aber auch Gelehrte
aliquantum se arbitrentur adeptos et ad dicendum et ad iudicandum.
ein wenig sich erlangt Habende und zu
§ 2 Quam ob rem disces tu quidem a principe huius aetatis philosophorum, et
weshalb wegen du doch von dieses und
disces, quam diu voles; tam diu autem velle debebis, quoad te, quantum
wie lange lang so lang aber nun bis dich, wie viel
proficias, non paenitebit; sed tamen nostra legens non multum a Peripateticis
nicht aber doch unsrige lesend nicht viel von
dissidentia, quoniam utrique Socratici et Platonici volumus esse, de rebus
abweichend Seiende, weil beide Sokratische und Platonische über
ipsis utere tuo iudicio (nihil enim impedio), orationem autem aber nun Latinam efficies
selbst dein (nichts nämlich)
profecto legendis nostris pleniorem. Nec vero hoc arroganter
gewiss durch das Lesen unserer Schriften fülliger. und nicht in der Tat dies anmaßend
dictum existimari velim. Nam philosophandi scientiam concedens multis, quod est
Gesagte denn zugestehend vielen, was
oratoris proprium, apte, distincke, ornate dicere, quoniam in eo studio
Eigenes, passend, gegliedert, geschmückt weil in diesem
aetatem consumpsi, si id mihi assumo, videor id meo iure quodam modo
wenn dies mir dies meinem gewissen
vindicare.

§ 3 Quam ob rem magnopere te hortor, mi Cicero, ut non solum orationes
weshalb wegen sehr dich mein dass nicht nur
meas, sed hos etiam de philosophia libros, qui iam illis fere se aequarunt,
meine, sondern diese auch über die schon jenen fast sich
studiose legas; vis enim maior in illis dicendi, sed hoc quoque colendum est
eifrig nämlich größer in jenen aber dies auch zu pflegen
aequabile et temperatum orationis genus. Et id quidem nemini video
gleichmäßig und gemäßigte und dies doch niemandem
Graecorum adhuc contigisse, ut idem utroque in genere elaboraret sequereturque
bisher dass derselbe in beidem in
et illud forense dicendi et hoc quietum disputandi genus, nisi forte
und jenes forensische und dies ruhige außer wenn zufällig
Demetrius Phalereus in hoc numero haberi potest, disputator subtilis, orator parum
in dieser feinsinnig, wenig
vehemens, dulcis tamen, ut Theophrasti discipulum possis agnoscere. Nos autem
heftig, lieblich doch, sodass wir aber nun

quantum in utroque profecerimus, aliorum sit iudicium, utrumque certe
wie viel in beidem der anderen beides gewiss
secuti sumus.
gefolgt Habende

§ 4 Equidem et Platonem existimo, si genus forense dicendi tractare voluisse,
allerdings auch am gravissime und copiosissime wenn forensische wenn illa,
am gewichtigsten und am reichhaltigsten potuisse dicere, et Demosthenem, wenn jene,
quae a Platone didicerat, tenuisset et pronuntiare voluisse, ornata splendideque
welche von facere potuisse; eodemque modo de über Aristotele et Isocrate iudico,
auf derselben Weise und studio delectatus contempsit
quorum uterque suo erfreut Gewesener
von denen jeder der beiden durch sein eigenes

alterum.
den anderen.

Kapitel 2

§ 5 Sed cum statuissem scribere ad te aliquid hoc tempore, multa posthac, ab
aber als maxime volui, quod et aetati tuae esset vieles fortan, von
eo ordiri am meisten weil auch deinem aptissimum et
diesem am meisten von multa sint in philosophia et am geeignetsten und
auctorati meae. Nam cum multa in philosophis disputata,
meiner. denn da vieles in latissime patere videntur
utilia accurate copioseque a philosophis Erörtertes, am weitesten
Nützliches genau ausführlich und von
ea, quae de officiis tradita ab illis et praecepta sunt. Nulla enim vitae
jene, welche über Überlieferte von jenen und keine nämlich
pars neque publicis neque privatis neque forensibus neque domesticis in rebus,
weder öffentlichen noch privaten noch gerichtlichen noch häuslichen in
neque si tecum agas quid, neque si cum altero contrahas, vacare
noch wenn mit dir etwas, noch wenn mit einem anderen
officio potest, in eoque et colendo sita vitae est honestas omnis et
in diesem und auch gesetzt
neglegendo turpitudo. Atque haec quidem quaestio communis est omnium
und ferner diese zwar gemeinsame aller
philosophorum; quis est enim, qui nullis officii praeceptis tradendis
wer denn, der keinen zum Übergeben Bestimmten
philosophum se audeat dicere? Sed sunt non nullae disciplinae, quae propositis
sich die vorgegebenen
bonorum et malorum finibus officium omne pervertant. Nam qui summum bonum
und sic instituit, ut nihil habeat cum virtute coniunctum, idque suis commodis,
so dass nichts mit verbunden, dies und mit seinen
non honestate metitur, hic si sibi ipse consentiat et non interdum naturae
nicht dieser, wenn sich selbst und nicht bisweilen
bonitate vincatur neque amicitiam colere possit nec iustitiam nec liberalitatem;
weder vero dolorem summum malum iudicans aut temperans voluptatem
der Tapfere aber loco disputata. Hae disciplinae igitur si sibi
summum bonum statuens esse certe nullo modo potest.
höchstes festsetzend sicher in keiner

§ 6 Quae quamquam ita sunt in promptu, ut res disputatione non egeat, tamen
dies obgleich so in dass nicht nicht doch
sunt a nobis alio loco disputata. Hae disciplinae igitur si sibi
von uns anderem Erörterte. diese also nun wenn sich
consentaneae velint esse, de officio nihil queant dicere, neque ulla irgendwelche
folgerichtige über nichts

praecpta firma, stabilia, coniuncta naturae tradi possunt nisi aut ab
 iis, qui festa, dauerhafte, verbundene außer wenn entweder von
 jenen, die solam, aut ab iis, qui maxime honestatem propter se dicant
 jenen, die allein, oder von jenen, die am meisten wegen ihrer selbst
 expetendam. Ita propria est ea praceptio Stoicorum, Academicorum,
 erstrebenswert zu sein. so eigen jene
 Peripateticorum, quoniam Aristonis, Pyrrhonis, Erilli iam pridem explosa sententia
 weil
 est; qui tamen haberent ius suum disputandi schon seit langem verworfen
 die doch eigenes über
 dilectum reliquissent, ut ad officii inventionem aditus officio, si rerum aliquem
 damit zu
 quidem tempore et hac in quaestione potissimum einen
 doch und dieser in vorzugsweise
 sed, ut solemus, e fontibus eorum iudicio arbitrioque nostro, quantum
 sondern, wie wir aus ihrer unserem, so viel
 quoque modo videbitur, hauriemus.

§ 7 Placet igitur, quoniam omnis disputatio de officio futura est, ante definire,
 nun, weil jede über zukünftig seiend zuvor
 quid sit officium; quod a Panaetio praetermissum esse miror. Omnis enim quae
 was was von übergangen jede nämlich, die
 ratione suscipitur de aliqua re institutio, debet a definitione proficiisci, ut
 über irgendeiner von damit
 intellegatur, quid sit id, de quo disputetur

Kapitel 3

§ 8 Omnis de officio duplex est quaestio: unum genus est, quod pertinet ad finem
 jede über zweifach eine die zu
 bonorum, alterum, quod positum est in praceptis, quibus in omnis partis usus
 die andere, die gesetzt in wodurch in alle
 vitae conformari possit. Superioris generis huius modi sunt exempla:
 der vorhergehenden von dieser
 omniane officia perfecta sint, num quod officium aliud alio
 alle ? vollendet ob irgend etwas eine andere als ein anderes
 maius sit, et quae sunt generis eiusdem. Quorum autem officiorum paecepta
 größer und welche derselben. deren aber
 traduntur, ea quamquam pertinent ad finem bonorum, tamen minus id appetet,
 diese obwohl zu zu
 quia magis ad institutionem vitae communis spectare videntur; de quibus est
 weil mehr auf des gemeinsamen über welche
 nobis his libris explicandum. Atque etiam alia divisio est officii. Nam et
 uns in diesen zu erklärend. und ferner auch andere denn und
 medium quoddam officium dicitur et perfectum. Perfectum officium rectum, opinor,
 mittleres gewisses hoc autem vollkommenes richtig,
 vocemus, quoniam Graeci katorqwma dies aber commune officium kaqh=kon vocant.
 weil
 Atque ea sic definit, ut, rectum quod sit, id officium perfectum esse
 definit; medium autem officium id esse dicunt, quod cur factum sit, ratio
 mittlere aber dies dass warum getan
 probabilis redi possit.

§ 9 Triplex igitur est, ut Panaetio videtur, consilii capiendi deliberatio. Nam aut
 dreifach nun wie
 honestumne factu sit an turpe dubitant id, quod in deliberationem cadit; in
 ehrenhaft ? oder schändlich dies, was in in

quo considerando saepe animi in contraries sententias distrahuntur. Tum autem
 welcher oft in entgegengesetzte dann aber
 aut anquirunt aut consultant, ad vitae commoditatem iucunditatemque, ad
 entweder oder auf auf
 facultates rerum atque copias, ad opes, ad potentiam, quibus et se possint
 und auch auf auf wodurch und sich
 iuvare et suos, conducat id necne, de quo deliberant; que
 und die Seinen, dies oder nicht, über welchem welche
 deliberatio omnis in rationem utilitatis cadit. Tertium dubitandi genus est, cum wenn
 ganze in
 pugnare videtur cum honesto id, quod videtur esse utile; cum enim
 mit dem Ehrenhaften dies, was nützlich; wenn nämlich
 utilitas ad se rapere, honestas contra revocare ad se videtur, fit ut
 zu sich dagegen ob sich dass
 distrahit in deliberando animus afferatque anticipem curam cogitandi.
 in
 § 10 Hac divisione, cum praeterire aliquid maximum vitium in dividendo sit, duo
 durch diese da etwas größter in
 praetermissa sunt; nec enim solum utrum honestum an turpe sit,
 übergangen und nicht nämlich nur ob Ehrenhafte oder Schändliche
 deliberari solet, sed etiam duobus propositis honestis utrum honestius, itemque
 sondern auch zwei vorgelegten ehrenhaften ob ehrenhafter, ebenso und
 duobus propositis utilibus utrum utilius. Ita, quam ille triplicem putavit esse
 zwei vorgelegten nützlichen ob nützlicher. so, was jener dreifache
 rationem, in quinque partes distribui debere reperitur. Primum igitur est de
 in fünf
 honesto, sed dupliciter, tum pari ratione de über post
 dem Ehrenhaften, sondern zweifach, dann mit gleicher dem Nützlichen, danach
 de comparatione eorum disserendum.
 über derer zu erörtern.

Kapitel 4

§ 11 Principio generi animantium omni est a natura tributum, ut se, vitam
 am Anfang jedem von zugeteilt, dass sich,
 corpusque tueatur, declinet ea, quae nocitura videantur, omniaque, quae sint
 jene, welche schaden werden alles und, was
 ad vivendum necessaria, anquirat et paret, ut pastum, ut latibula, ut alia
 zum Notwendiges, und wie wie wie andere
 generis eiusdem. Commune item animantium omnium est coniunctionis adipitus
 derselben. gemein ebenfalls
 procreandi causa et cura quaedam eorum, quae procreata sint; sed inter
 und eine gewisse derer, die gezeugt aber zwischen
 hominem et belum hoc maxime interest, quod haec tantum, quantum sensu
 und dies am meisten dass dieses nur, so weit
 movetur, ad id solum, quod adest quodque praesens est, se accommodat
 zu dem allein, was und was gegenwärtig sich
 paulum admodum sentiens praeteritum aut futurum; homo autem, quod rationis
 ein wenig sehr empfindend Vergangenes oder Zukünftiges; aber, weil
 est particeps, per quam consequentia cernit, causas rerum videt earumque
 durch welche nicht deren und
 praegressus et quasi antecessiones non ignorat, similitudines comparat rebusque
 und gleichsam nicht
 praesentibus adiungit atque annectit futuras, facile totius vitae cursum videt
 gegenwärtigen und auch zukünftige, leicht des ganzen
 ad eamque degendam praeparat res necessarias.
 zu dieser und zu verlebenden notwendige.
 § 12 Eademque natura vi rationis hominem conciliat homini et ad orationis et ad
 dieselbe und und zu

vitae societatem ingeneratque in primis praecipuum quendam amorem in eos,
 in zu diejenigen,
 qui procreati sunt, impellitque, ut hominum coetus et celebrationes et esse et
 die gezeugt dass und und und
 a se obiri velit ob easque causas studeat parare ea, quae
 von sich selbst wegen jene und die
 suppeditent ad cultum et ad victimum, nec sibi soli, sed coniugi, liberis
 für und für und nicht sich allein, sondern
 ceterisque, quos caros habeat tuerique debeat; quae cura exsuscit etiam
 den übrigen und, welche lieb
 animos et maiores ad rem gerendam facit.
 und größere zu zu führen

§ 13 In primisque hominis est propria veri inquisitio atque investigatio. Itaque
 in den ersten und eigen und auch deshalb
 cum sumus necessariis negotiis curisque vacui tum avemus aliquid videre,
 wenn von notwendigen aus frei, dann etwas
 audire, addiscere cognitionemque rerum aut occultarum aut admirabilem ad
 beate vivendum necessarium ducimus. Ex quo intellegitur, quod verum, simplex
 glücklich Notwendige aus welchem dass wahr, einfach
 sincerumque sit, id esse naturae hominis aptissimum. Huic veri videndi
 lauter und dies am geeignetsten. dieser
 cupiditati adiuncta est appetitio quaedam principatus, ut nemini parere animus
 hinzugefügt eine gewisse dass niemandem
 bene informatus a natura velit nisi praecipienti aut docenti aut
 gut geformt von außer wenn dem Anweisenden oder dem Lehrenden oder
 utilitatis causa iuste et legitime imperanti; ex quo magnitudo animi
 gerecht und gesetzmäßig dem Befehlsgebenden; aus woraus
 exsistit humanarumque rerum contemptio.

§ 14 Nec vero illa rationisque. quod unum hoc
 und nicht in der Tat jene naturae est rationisque. welches allein dieses
 animal sentit, quid sit parva vis factisque. dictisque qui welches
 was ordo, quid sit, quod deceat, in factis qui welches
 modus. Itaque eorum ipsorum, quae aspectu sentiuntur, nullum aliud animal
 deshalb derjenigen selbst, die in in kein anderes
 pulchritudinem, venustatem, convenientiam partium sentit; quam similitudinem natura
 ratioque ab oculis ad animum transferens multo etiam magis pulchritudinem,
 von zu übertragend viel auch mehr
 constantiam, ordinem in consiliis factisque conservandam putat cavetque, ne
 in in zu bewahrende damit nicht
 quid indecore effeminateve faciat, tum in omnibus et opinionibus et factis
 etwas unschicklich weichlich oder dann in allen und und
 ne quid libidinose aut faciat aut cogitet. Quibus ex rebus conflatur et
 damit nicht etwas triebhaft oder oder wodurch aus und und
 efficitur id, quod quaerimus, honestum, das Ehrenhafte, quod etiamsi nobilitatum non sit,
 dies, was was auch wenn nicht
 tamen honestum sit, quodque vere dicimus, etiamsi a nullo laudetur,
 doch das Ehrenhafte und was wahrhaft auch wenn von niemandem
 natura esse laudabile. lobenswert.

Kapitel 5

§ 15 Formam quidem ipsam, Marce fili, et tamquam faciem honesti vides,
 doch selbst, und und gleichsam

quae si oculis cerneretur, mirabiles amores,
 die wenn

ut ait Plato,
wie

excitaret sapientiae.

§ 16 Sed omne, quod est honestum, id quattuor partium oritur ex aliqua: aut enim aber alles, was ehrenhaft, dies vier aus einige: oder nämlich in perspicientia veri sollertiaque versatur aut in hominum societate tuenda in tribuendoque suum cuique et rerum contractarum fide aut in animi das Seine jedem und der abgeschlossenen oder in erhaben und unbesiegten magnitudine ac robore aut in omnium, quae fiunt und die invicti und die atque und die quamquam und modo, in quo inest modestia et temperantia. Quae quattuor quamquam inter se colligata atque implicata sunt, tamen ex welche vier obwohl unter sich verbunden und verflochten doch aus singulis certa officiorum genera nascuntur, velut ex ea parte, quae prima einzelnen bestimmte gleichwie aus dieser welche erste descripta est, in qua sapientiam et prudentiam ponimus, inest indagatio atque beschriebene in welcher und inventio veri, eiusque virtutis hoc munus est proprium. Ut enim quisque und deren diese eigen. wie nämlich jeweils jeder maxime perspicit, quid in re quaque verissimum sit. quique acutissime am meisten was in je einzelnen am wahrsten und wer am schärfsten et celerrime potest et videre et explicare rationem, is prudentissimus et und am schnellsten und der tractet et in qua versetur, subiecta est veritas. und in welchem untergelegt

§ 17 Reliquis autem tribus virtutibus necessitates propositae sunt ad eas res den übrigen aber nun drei vorgelegte zu zu diesen parandas tuendasque, quibus actio vitae continetur, ut et societas zu beschaffende und zu schützende, durch welche hominum coniunctioque servetur et animi excellentia magnitudoque cum in augendis opibus utilitatibusque et sibi suis comparandis, zu mehrenden sowohl sich selbst als auch den Seinen zu beschaffenden, tum multo magis in his ipsis despiciendis eluceat. Ordo autem et dann viel mehr in diesen selbst zu verachtenden constantia et moderatio et ea, quae sunt his similia, versantur in eo und und jene, die diesen Ähnliches, in diesem genere, ad quod est adhibenda actio quaedam, non solum mentis agitatio. zu welchem anzuwendende eine gewisse, nicht nur ordinem lis enim rebus, quae tractantur in vita, modum quendam et bei diesen nämlich die im ein gewisses und adhibentes honestatem et decus conservabimus. anwendend und

Kapitel 6

§ 18 Ex quattuor autem locis, in quos honesti naturam vimque divisimus, primus aus vier aber nun in welche ille, qui in veri cognitione consistit, maxime naturam attingit humanam. Omnes jener, der in enim trahimur et ducimur ad cognitionis et scientiae cupiditatem, in qua nämlich und zu und

excellere pulchrum putamus, labi autem, errare, nescire, decipi et malum et
 turpe schön In hoc genere et naturali et honesto duo vitia
 schändlich ducimus. In in diesem auch natürlichen und ehrenhaften zwei
 vitanda sunt, unum, ne incognitapro cognitis habeamus iisque temere
 zu meidend einer, dass nicht Unbekannte für und diesen unbedacht
 assentiamur; quod vitium effugere qui volet (omnes autem velle debent),
 welchen wer (alle aber nun
 adhibebit ad considerandas res et tempus et diligentiam.
 zur zu erwägenden und und
 § 19 Alterum est vitium, quod quidam nimis magnum studium multamque operam in
 das andere dass manche allzu großen und viel auf
 res obscuras atque difficiles conferunt easdemque non necessarias. Quibus vitiis
 dunkle und schwierige und dieselben nicht nötigen. wodurch
 declinatis quod in rebus honestis et cognitione dignis opera curaeque
 abgewichenen dass in ehrenhaften und würdigen
 ponetur, id iure laudabitur, ut in astrologia C. Sulpicium audivimus, in geometria
 dies wie in in
 Sex. Pompeium ipsi cognovimus, multos in dialecticis, plures in iure civili,
 wir selbst veri investigatione versantur; cuius studio a rebus
 quae omnes artes in in
 welche alle gerendis abduci contra officium est. Virtutis enim laus omnis in actione
 zu tuenden gegen
 consistit; a qua tamen fit intermissio saepe multique dantur ad studia reditus;
 von welcher doch die numquam niemals acquiescit, potest nos in studiis cognitionis
 tum agitatio mentis, quae die patet ea ratio, qua societas
 dann continere. Omnis autem cogitatio motusque animi aut
 etiam sine opera nostra continere. Omnis jede aber nun
 auch ohne unsere
 in consiliis capiendis de rebus honestis et pertinentibus ad bene
 in zu fassenden über ehrenhaften und zusammenhängenden zu gut
 beateque vivendum aut in studiis scientiae cognitionisque versabitur. Ac de
 und glücklich oder in
 primo quidem officii fonte diximus.
 zuerst doch

Kapitel 7

§ 20 De tribus autem reliquis latissime patet ea ratio, qua societas
 über den dreiern aber nun übrigen am weitesten diese durch welche
 hominum inter ipsos et vitae quasi communitas continetur; cuius partes
 zwischen einander und gleichsam
 duae, iustitia, in qua virtutis est splendor maximus, ex qua viri boni
 zwei, in der in der der größte, aus der
 nominantur, et huic coniuncta beneficentia, quam eandem vel benignitatem
 und dieser verbunden Seiende welche dieselbe oder
 vel liberalitatem appellari licet. Sed iustitiae primum munus est, ut ne
 oder
 cui quis noeat nisi lacesitus iniuria, deinde ut
 jemandem jemand außer wenn gereizt Gewordener dann dass
 communibus pro communibus utatur, privatis ut suis.
 den Gemeinsamen als Gemeinsames den Privaten wie den Seinen.
 § 21 Sunt autem privata nulla natura, sed aut vetere occupatione, ut qui
 aber nun keines sondern entweder alter wie bello potiti
 quondam in vacua venerunt, aut victoria, ut die
 einst in leere Gebiete oder wie die bemächtigt Gewordene
 sunt, aut lege, pactione, condicione, sorte; ex quo fit, ut ager Arpinas
 oder aus dem so dass arpinensisch

Arpinatum dicatur, Tusculanus Tusculanorum; similisque est privatarum possessionum
 tusculensisch ähnlich und der privaten
 discriptio. Ex quo, quia suum cuiusque fit eorum, quae natura fuerant
 aus dem, weil das Eigene eines jeden derer, welche
 communia, quod cuique obtigit, id quisque teneat; e quo si quis sibi
 Gemeinsame, was jedem dies jeder aus dem wenn jemand sich selbst
 appetet, violabit ius humanae societatis.
 der menschlichen

§ 22 Sed quoniam, ut praeclare scriptum est a Platone, non nobis solum nati
 aber da ja, wie vortrefflich geschrieben von nicht uns allein geboren
 sumus ortusque nostri partem patria vindicat, partem amici, atque, ut placet
 unserer Stoicis, quae in terris gignantur, ad usum hominum omnia creari, homines
 die auf zum generatos, ut ipsi inter se
 autem hominum causa esse geboren Gewordene, damit sie selbst unter einander
 aber nun um der Menschen prodesse possent, in hoc naturam debemus ducem sequi,
 aliis alii facultatibus devincire hominum inter homines
 den einen den anderen in mutatione officiorum, dando accipiendo, tum
 communes utilitates in medium afferre perturbationem, tum sowohl
 gemeinsame in artibus, tum opera, facultatibus devincire hominum inter homines
 als auch als auch zwischen societatem.

§ 23 Fundamentum autem est iustitiae fides, id est dictorum conuentorumque constantia
 aber nun dies et veritas. Ex quo, quamquam hoc videbitur fortasse cuiquam durius,
 und woraus dem, obwohl dies vielleicht irgend jemandem härter,
 tamen audeamus imitari Stoicos, qui studiose exquirunt, unde verba sint
 doch ducta, credamusque, quia fiat, quod dictum est, appellata
 abgeleitet Gewordene, weil was gesagt genannt Gewordene
 fidem. Sed iniustitiae genera duo sunt, unum eorum, qui inferunt, alterum
 aber zwei eine derer, die die andere
 eorum, qui ab iis, quibus infertur, si possunt, non propulsant iniuriam. Nam
 derer, die von denen, denen wenn nicht denn
 qui iniuste impetum in quempiam facit aut ira aut aliqua
 wer ungerechterweise gegen irgend jemanden oder durch irgendeine
 perturbatione incitatus, is quasi manus afferre videtur socio; qui
 angestachelt Gewordener, dieser gleichsam
 autem non defendit nec obsistit, si potest, iniuria, tam est in vitio,
 aber nun nicht und nicht wenn ebenso im
 quam si parentes aut amicos aut patr iam deserat.

§ 24 Atque illae quidem iniuriae, quae nocendi causa de industria inferuntur, saepe
 und ferner jene doch die aus oft
 a metu profiscuntur, cum is, qui nocere alteri cogitat, timet ne,
 von derjenige, der einem anderen dass,
 nisi id fecerit, ipse aliquo afficiatur incommodo. Maximam autem
 falls nicht dies er selbst durch irgendein ea, quae aber nun
 partem ad iniuriam faciendam aggreduntur, ut adipiscantur das, was
 zur zu tuenden um zu
 concupiverunt; in quo vitio latissime patet avaritia.

Kapitel 8

§ 25 Expetuntur autem divitiae cum usus vitae necessarios, tum ad
 aber nun sowohl zu notwendigen, als auch zu
 perfruendas voluptates. In quibus autem maior est animus, in iis pecuniae
 zu genießenden bei denen aber nun größer bei jenen

cupiditas spectat ad opes et ad gratificandi facultatem, ut nuper M. Crassus
 auf auf und auf sodass neulich
 negabat ullam satis magnam pecuniam esse ei, qui in re publica
 irgendeine hinreichend große für ihn, der in öffentlichen
 princeps vellet esse, cuius fructibus exercitum alere non posset. Delectant etiam
 führend dessen nicht auch
 magnifici apparatus vitaequ cultus cum elegantia et copia; quibus rebus
 prächtige bewirkt infinita pecuniae cupiditas esset. Nec vero in der Tat
 effectum dass grenzenlose cupido mit und durch welche
 familiaris amplificatio nemini nocens vituperanda est, sed fugienda semper
 häuslichen niemandem schädigend tadelnswert sondern zu meiden immer
 iniuria est.

§ 26 Maxime autem adducuntur plerique, ut eos iustitiae capiat oblivio, cum in
 am meisten aber nun die meisten, dass sie in welchem wenn in
 imperiorum, honorum, gloriae cupiditatem inciderunt. Quod enim est apud Ennium:
 bei

Núlla sancta sócietas
 keine heilige
 Néc fides regni ést.
 und nicht

id latius patet. Nam quicquid eius modi est, in quo non possint
 dies weiter denn was auch immer dieser in in welchem nicht
 plures excellere, in eo fit plerumque tanta contentio, ut difficillimum sit
 mehrere in dem meistens so große dass äußerst schwierig
 servare

sanctam societatem.
 heilige

§ 27 Declaravit id modo temeritas C. Caesaris, qui omnia iura divina et humana
 dies soeben der alle göttliche und menschliche
 pervertit propter eum, quem sibi ipse opinionis errore finixerat, principatum. Est
 wegen den, den sich selbst
 autem in hoc genere molestum, quod in maximis animis splendidissimisque
 aber nun in diesem beschwerlich, dass in größten glänzendsten und
 ingenii plerumque existunt honoris, imperii, potentiae, gloriae cupiditates. Quo magis
 meistens umso mehr
 cavendum est, ne quid in eo genere peccetur. Sed in omni
 zu meiden dass nicht irgend etwas in diesem aber in jeder
 iniustitia permultum interest, utrum perturbatione aliqua animi, quae plerumque
 sehr viel ob irgendeiner die meistens
 brevis est et ad tempus, an consulto et cogitata fiat iniuria. Leviora enim
 kurz und für oder absichtlich und vorbedachte leichtere nämlich
 sunt ea, quae repentina aliquo motu accident, quam ea, quae meditata
 die, die plötzlichen irgendeinem als die, die vor bedachte
 et praeparata inferuntur. Ac de inferenda quidem iniuria satis dictum
 und vor bereitete und ferner über zu zufügend doch genug gesagt
 est.

Kapitel 9

§ 28 Praetermittendae autem defensionis deserendique officii plures solent esse causae;
 zu übergehende aber nun
 nam aut inimicitias aut laborem aut sumptus suspicere nolunt aut etiam
 denn oder oder oder

	neglegentia, impediuntur, videndum zu bedenken philosophos quae welche Dinge soleant, contemnant assequuntur, incident; discendi ne auch nicht Aequius angemessener recte fit, richtig ad rem zu öffentlichen autem aber nun si est voluntarium.	pigritia, ut dass est, dictum, gesagt, plerique die meisten inferenda zu zufügen de enim nämliche ne zu zufügen de nihilo für heftig ne mit nicht studio impediti, gehindert, quidem einmal hinzu treten werdende publicam öffentlichen id dies voluntate fieri; namhoc dñn dies	inertia oder jene, die non nicht genug in veri investigatione expetant, de über welche inter unter se deshalb iustum gerechte debent, deserunt. iustitia vacant, in eam sie	suis ihren eigenen gewissen patientur. Itaque und so apud Platonem ea, und dass jene Dinge, inter unter einander esse. Nam denn das eine in alterum in das andere eos und so sie wenn nicht gezwungene.	studii quibusdam gewissen occupationibusve sic so	
§ 29	Sunt etiam, qui auch, die oder suum ihr eigenes sich iniuriam. Qui die von der zweiten deserunt enim nämliche nihil nichts facultatum. Quando wenn igitur nun causas utriusque jedes der beiden contineretur, facile, leicht, nosmet uns selbst ipsos uns selbst quod valde sehr	aut studio rei familiaris häuslichen agere dicant genere iniustitiae vacant, in eam studii, nihil operae, generibus iniustitiae propositis vorgelegten	tuendae zu schützenden nec facere und nicht in irgand jemandem	aut odio quodam gewissen oder cuiquam videantur	hominum	
§ 30	est enim schwierig difficilis cura rerum alienarum. Quamquam Terentianus ille Chremes	fremden.	Quamquam obgleich terenzisch er jener			
		humani des Menschlichen	nihil nichts	a von	se sich	alienum fremd
	; sed tamen, aber doch, quia weil magis mehr ea jene Dinge aut prospera aut adversa eveniunt, quam illa, als jene, interiecto videmus, aliter de illis ac de gleichsam langem intervallo eingeschobenem anders über jenen und über iudicamus. Quocirca weshalb bene gut praecipiunt, qui vetant quicquam agere, quod was aequum sit an iniquum. Aequitas enim lucet ipsa per se, dubitatio cogitationem gerecht oder ungerecht. signifikat iniuriae.	percipimus atque sentimus, welche Dinge ceteris, den anderen, welche Dinge nobis uns ipsis selbst				

Kapitel 10

§ 31	Sed	incident	saepe	tempora,	cum	ea,	quae	maxime	videntur	digna
	aber	oft		wenn	jene Dinge,	welche Dinge	am meisten			würdig
	esse	iusto		homine	eoque,	quem	virum	bonum	dicimus,	commutantur
		für einen gerechten			und diesen,	welchen		guten		
	fiuntque	contraria,	ut	reddere	depositum,	facere	promissum	quaeque	pertinent	
		Gegenteiliges,	so dass					und welche		
	ad	veritatem	et	ad	fidem,	ea	migrare	interdum	et	non servare fit
	zu		und	zu		diese Dinge		mitunter	und	nicht
	iustum.	Referri	enim	decet	ad	ea,	quae	posui	principio,	fundamenta
	gerecht.		nämlich		auf	jene Dinge,	welche Dinge			
	iustitiae,	primum	ut	ne	cui	noceatur,	deinde	ut	communi	utilitati
		zuerst	dass	damit nicht	irgend wem		dann	dass	gemeinsamen	
	serviatur.	Ea	cum	tempore	commutantur,	commutatur	officium	et	non	semper
		diese Dinge	wenn					und	nicht	immer
	est	idem.								
		dasselbe.								
§ 32	Potest	enim	accidere	promissum	aliquid	et	conventum,	ut	id	effici sit
		nämlich			irgend ein	und		dass	dies	
	inutile	vel	ei,	cui	promissum	sit,	vel	ei,	qui	promiserit.
	nützlich los	oder	dem,	dem welchem			oder	dem,	der	Nam denn
	si,	ut	in	fabulis	est,	Neptunus,	quod	Theseo	promiserat,	non fecisset,
	wenn,	wie	in				was		Theseus	nicht
	Hippolyto	filio	non	esset	orbatus;	ex tribus	enim	optatis,	ut scribitur,	hoc dies
			nicht		beraubt;	aus dreien	nämlich	Erbenen,	wie	
	erat	tertium,	quod	de	Hippolyti	interitu	iratus	optavit;	quo	
		das dritte,	was	über			zornig		wodurch	
	imperatrato			in	maximos	luctus	incidit.	Nec	promissa	igitur
	erlangt worden seiendem			in	aller größten			und nicht		nun
	servanda	sunt	ea,	quae	sint	iis,	quibus	promiseris,	inutilia,	
	zu bewahrend		jene Dinge,	welche Dinge		denen,	denen		nützlose,	
	nec,	si	plus	tibi	ea	noceant	quam	illi	prosint,	promiseris,
	und nicht,	wenn	mehr	dir	diese Dinge		als	jenem	dem	
	contra	officium	est	maius	anteponi	minori;	ut,	si	constitueris	
	gegen			Größere		dem Geringeren;	wie,	wenn		
	cuiquam	te	advocatum	in	rem	praesentem	esse		venturum	atque
	irgend jemandem	dich		in		gegenwärtige			kommen werden	und
	interim	graviter	aegrotare	filius	cooperit,	non sit	contra	officium	non facere,	
	inzwischen	schwer				nicht	gegen		nicht	
	quod	dixeris,	magisque	ille,	cui	promissum	sit,	ab officio	discedat,	si se
	was		mehr und	jener,	dem			von		wenn sich
	destitutum	queratur.	Iam	illis	promissis	standum	non	esse	quis non	
	verlassenen		nun	bei jenen	Versprechenen	ist zu stehen	nicht		wer nicht	
	videt,	quae	coactus	quis	metu,	quae	deceptus	dolo	promiserit?	
		welche Dinge	gezwungen	jemand		welche Dinge	getäuscht			
	quae	quidem	pleraque	iure	praetorio	liberantur,	non	nulla	legibus.	
	welche Dinge	doch	die meisten		prätorischem		nicht	keine		
§ 33	Exsistunt	etiam	saepe	iniuriae	calumnia	quadam	et	nimis	callida,	sed malitiosa
		auch	oft			gewisser	und	allzu	schlau er,	aber böswilliger
	iuris	interpretatione.	Ex	quo	illud					
			aus	welchem	jenes					
						Summum	ius	summa	iniuria	
						höchstes		höchste		
	factum	est	iam	tritum	sermone	proverbium.	Quo	in	genere	etiam in re
	gemacht		schon	abgenutzt			in welchem	in	auch	

publica multa peccantur, ut ille, qui, cum triginta dierum essent cum hoste
 öffentlichen Vieles geschlossen worden, wie jener, der, als dreißig mit
 induitiae factae, geschlossen worden, noctu populabatur agros, quod dierum essent pactae,
 non noctium induitiae. Ne auch nicht noster quidem probandus, si verum est Q. Fabium
 nicht Labeonem seu quem alium (nihil) enim habeo praeter auditum) arbitrum Nolanis
 et Neapolitanis de finibus a senatu datum, cum ad locum venisset, cum utrisque
 und über vom gegeben, als zu begehrt, etiam
 separativum locutum, ne cupide quid agerent, ne appetenter,
 getrennt damit nicht gierig irgend etwas damit nicht begehrliech,
 ut regredi quam progreedi mallent. Id cum utrique fecissent, aliquantum agri in
 dass als dies als beide etwas
 medio relicturn est. Itaque illorum finis sic, ut ipsi dixerant, terminavit; in
 der Mitte zurückgelassen und so derer Romano adiudicavit. Decipere hoc quidem est,
 medio relicturn quod erat, populo römischen
 der Mitte zurückgelassen was
 non iudicare. Quocirca in omni est re fugienda talis sollertia.
 nicht deshalb in jeder zu meiden solche

Kapitel 11

§ 34 Sunt autem quaedam officia etiam adversus eos servanda, a quibus
 aber nun gewisse auch gegen jene zu bewahrende, von denen
 iniuriam acceperis. Est enim ulciscendi et puniendi modus; atque haud scio
 nämlich und ob
 an satis sit eum, qui lacessierit, iniuriae suea paenitere, ut et ipse
 ob genug den, der des Unrechts
 ne quid tale posthac et ceteri sint ad iniuriam tardiores. Atque in
 nicht etwas derart künftig und die anderen zu
 re publica maxime conservanda sunt iura belli. Nam cum sint duo genera
 öffentlichen am meisten zu bewahrende
 decertandi, unum per disceptionem, alterum per vim, cumque illud proprium
 eine durch die andere und da jene eigen
 sit hominis, hoc beluarum, configiendum est ad posterius, si uti non licet
 diese zu fliehen sein zu dem späteren, wenn nicht
 superiore.
 dem früheren.

§ 35 Quare suscipienda quidem bella sunt ob eam causam, ut sine iniuria in
 weshalb zu unternehmen doch wegen dieser dass ohne
 pace vivatur, parta autem victoria conservandi ii, qui non crudeles in
 errungenem aber zu bewahrende jene, die nicht grausam im
 bello, non immanes fuerunt, ut maiores nostri Tusculanos, Aequos, Volscos,
 nicht unmenschlich wie größere unsere
 Sabinos, Hernicos in civitatem etiam acceperunt, at Carthaginem et Numantium
 in in auch aber
 funditus sustulerunt; nollem Corinthum, sed credo aliquid
 von Grund auf loci maxime, ne posset aliquando ad etwas
 opportunitatem am meisten, damit nicht jemals zu gefolgt Habende,
 locus ipse adhortari. Mea quidem sententia paci, quae nihil habitura sit
 selbst meiner zwar die nichts haben werdend
 insidiarum, semper est consulendum. In quo si mihi esset optemperatum,
 immer zu beraten. in welchem wenn mir gehorcht worden,
 si non optimam, at aliquam rem publicam, quae nunc nulla est, haberemus.
 wenn nicht beste, aber irgendeine öffentliche, die jetzt keine
 Et cum iis, quos vi deviceris, consulendum est, tum ii, qui armis
 und mit jenen, die zu beraten dann jene, die

positis ad imperatorum fidem confugient, quamvis murum aries percutserit,
 niedergelegt habend zu obwohl
 recipiendi. In quo tantopere apud nostros iustitia culta est, ut ii, qui
 aufzunehmende. in welchem so sehr bei unseren gepflegt
 civitates aut nationes devictas bello in fidem recepissent, earum patroni essent
 oder besiegte in der
 more maiorum.

§ 36 Ac belli quidem aequitas sanctissime fetiali populi Romani iure perscripta
 und doch am heiligsten vom Priester aufgeschrieben
 est. Ex quo intellegi potest nullum bellum esse iustum, nisi quod aut
 aus welchem kein gerecht, außer dass entweder
 rebus repetitis geratur aut denuntiatum ante sit et indictum.
 zurückgeforderten oder angekündigt vorher und erklärt.
 § 37 M. quidem Catonis senis des Alten est epistula ad M. filium, in qua scribit se
 doch missum factum esse a consule, cum in
 audisse eum geschickt Gewordenen gemacht Gewordenen von als in
 Macedonia bello Persico miles esset. Monet igitur, ut caveat, ne proelium
 persischen nicht
 ineat; negat enim ius esse, qui miles non sit, cum hoste pugnare.
 nämlich der nicht mit

Kapitel 12

Equidem etiam illud animadverto, quod, qui proprio nomine perduellis esset, is
 in der Tat auch jenes dass, der eigenem nomine dies dieser
 hostis vocaretur, lenitate verbi rei tristitiam mitigatam. Hostis enim apud maiores
 Vorfahren

nostros is dicebatur, quem nunc peregrinum dicimus. Indicant duodecim tabulae:
 unsere der fremden zwölf

aut oder status dies cum hoste,
 mit

itemque:
ebenso:

adversus hostem aeterna auctoritas.
gegen ewige

§ 38 Quid ad hanc mansuetudinem addi potest, eum, quicum bellum geras, tam
 was zu dieser appellare? Quamquam id nomen durius effect iam vetustas; so
 molli nomine weichem obgleich dies härter schon von
 peregrino enim recessit et proprie in eo, qui arma contra ferret, remansit.
 dem Fremden nämlich und eigentlich in dem, der gegen
 Cum vero de imperio decertatur belloque queritur gloria, causas omnino subesse
 wenn aber über durchaus
 tamen oportet easdem, quas dixi paulo ante iustas causas esse bellorum. Sed
 doch dieselben, die kurz zuvor gerechte aber
 ea bella, quibus imperii proposita gloria est, minus acerbe gerenda sunt
 diese bei welchen vorgelegte weniger bitter zu führende
 Ut enim cum civi aliter contendimus, si est inimicus, aliter, si competitor
 wie nämlich mit anders wenn anders, wenn
 (cum altero certamen honoris et dignitatis est, cum altero capitis et
 (mit dem einen und dem anderen und
 famae), sic cum Celtiberis, cum Cimbris bellum ut cum inimicis gerebatur,
 so mit mit wie mit Feinden

uter esset, non uter imperaret, cum Latinis, Sabinis, Samnitibus,
 wer von beiden nicht wer von beiden mit
 Poenis, Pyrro de dimicabatur. Poeni foedifragi, crudelis Hannibal,
 um reliqui iustiores. Pyrrhi quidem de captivis reddendis grausam
 die übrigen gerechtere. doch über zurück zu gebenden illa jene praeclara:
 ausgezeichneten:

Nec mi aurum posco nec mi pretium dederitis,
 weder mir noch mir beider.
 Nec cauponantes bellum, sed belligerantes
 noch kaufend handelnd sondern Krieg führend
 Ferro, non auro vitam cernamus utrius.
 nicht mich beider.
 Vosne velit an me regnare era, quidve ferat Fors,
 ihr? oder ob mich was oder
 Virtute experiamur. Et hoc simul accipe dictum:
 Quorum virtuti belli fortuna pepercit,
 deren Eorundem libertati me parcere certum est.
 derselben mich volentibus magnis dis.
 Dono, ducite, doque den Wollenden mit großen

Regalis sane et digna Aeacidarum genere sententia.
 königlich gewiss und würdig

Kapitel 13

§ 39 Atque etiam si quid singuli temporibus adducti hosti
 und auch auch wenn irgend etwas einzelne veranlasst Gewordene
 promiserunt, est in eo ipso fides conservanda, ut primo Punico bello
 in dem selben zu bewahrende, wie dass im ersten punischen
 Regulus captus a Poenis cum de captivis commutandis Romam
 gefangen Genommener von als über zu tauschenden
 missus esset iurassetque se redditum, primum, ut venit,
 geschickt Gewordener sich zurück kehren werdend, zuerst, sobald
 captivos reddendos in senatu non censuit, deinde, cum retineretur a
 zurück zu gebende in nicht danach, als von
 propinquis et ab amicis, ad supplicium redire maluit quam fidem hosti
 den Verwandten und von zu
 datam fallere. gegeben Gewordene

§ 41 Ac de bellicis quidem officiis satis dictum est. Meminerimus autem etiam
 und über kriegerischen doch genug gesagt aber nun auch
 adversus infimos iustitiam esse servandam. Est autem infima condicio
 gegen die Niedrigsten zu bewahrende. aber nun niedrigste
 et fortuna servorum, quibus non male praecipiunt qui ita iubent uti, ut
 und denen nicht schlecht die so wie
 mercennariis: operam exigendam, iusta praebenda. Cum autem duobus
 abzu verlangende, Gerechtes zu gewährende. da aber zweien
 modis, id est aut vi aut fraude, fiat iniuria, fraud quasi vulpeculae, vis
 das entweder oder aber gleichsam
 leonis videtur; utrumque homine alienissimum, sed fraud odio digna maiore.
 beides fremdestes, aber
 Totius autem iniustitiae nulla capitalior quam eorum, qui tum, cum
 der ganzen aber nun keine schwerere als derer, die dann, wenn
 maxime fallunt, id agunt, ut viri boni esse videantur. De iustitia satis
 am meisten dies dass gute über genug

dictum.
gesagt.

Kapitel 14

- § 42 Deinceps, ut erat propositum, de beneficentia ae de liberalitate dicatur, qua der Reihe nach, wie vorgelegt, über und über woran quidem nihil est naturae hominis accommodatus, sed habet multas cautiones. doch nichts angemessener, aber viele Videndum est enim, primum ne obsit benignitas et iis ipsis, quibus zu sehen nämlich, zuerst damit nicht und den jenen selbst, denen benigne videbitur fieri et ceteris, deinde ne maior benignitas sit quam freundlich und den übrigen, danach damit nicht größer als facultates, tum ut pro dignitate cuique tribuatur; id enim est iustitiae dann dass nach jedem nämlich freundlich fundatum, ad quam haec referenda sunt omnia. Nam et qui zu welcher diese zurück zu führende alles, denn auch die gratificantur cuipiam, quod obsit illi, cui prodesse velle videantur, non benefici irgendwem, was jenem, dem nicht wohltätig neque liberales, sed perniciosi assentatores iudicandi sunt, et qui aliis noch freigebig, sondern verderbliche zu beurteilende und die anderen nocent, ut in alios liberales sint, in eadem sunt iniustitia, ut si in suam damit in andere freigebig in derselben wie wenn in eigene rem aliena convertant. Fremdes
- § 43 Sunt autem multi, et quidem cupidi splendoris et gloriae, qui eripiunt aber nun viele, und doch begierig und die aliis, quod aliis largiantur, iisque arbitrantur se beneficos in suos den anderen, was den anderen diese und sich wohltätige in ihre amicos visum iri, si locupletent eos quacumque ratione. Id autem wenn jene durch welche auch immer dies aber nun tantum abest ab officio, ut nihil magis officio possit esse contrarium. so weit von dass nichts mehr entgegengesetzt. Videndum est igitur, ut ea liberalitate utamur, quae posit amicis, zu sehen also, dass mit jener die noceat nemini. Quare L. Sullae, C. Caesaris pecuniarum translatio a iustis niemandem. weshalb von gerechten dominis ad alienos non debet liberalis videri; nihil est enim liberale, quod non zu Fremden nicht freigebig nichts nämlich freigebig, was nicht idem iustum. dasselbe gerecht.
- § 44 Alter locus erat cautionis, ne benignitas maior esset quam facultates, quod, ein damit nicht größer als denn, qui benigniores volunt esse, quam res patitur, primum in eo peccant, quod die gütiger als zuerst in diesem dass iniuriosi sunt in proximos; quas enim copias his et suppeditari aequius est ungerecht gegen Nächsten; welche nämlich diesen und gerechter et relinqui, eas transferunt ad alienos. Inest autem in tali liberalitate und diese zu Fremde. aber nun in solcher cupiditas plerumque rapiendi et auferendi per iniuriam, ut ad largiendum meist und durch damit zu suppetant copiae. Videre etiam licet plerosque non tam natura liberales quam quadam gloria ductos, ut benefici videantur, facere multa, quam durch gewisse geführt Gewordene, dass wohltätig viele, die proficisci ab ostentatione magis quam a voluntate videantur. Talis autem aus mehr als aus honestati. simulatio vanitati est coniunctior verbundener quam aut liberalitati aut oder

§ 45 Tertium est propositum, ut in beneficentia dilectus esset dignitatis; in quo et das Dritte dass in in wobei auch mores eius erunt spectandi, in quem beneficium conferetur, et animus erga dessen zu betrachtende, auf den und gegen nos et communitas ac societas vitae et ad nostras utilitates officia ante uns und und und zu unseren unseren zuvor collata; quae ut concurrant omnia, optabile alle, wünschenswert est; si minus, zusammen getragene; welche dass habebunt. wenn weniger, plures causae maioresque ponderis plus mehr

Kapitel 15

§ 46 Quoniam autem vivitur non cum perfectis hominibus planeque sapientibus, weil aber nun nicht mit vollkommenen klar und Weisen, sed cum iis, in quibus praeclare agitur si sunt simulacra virtutis, etiam sondern mit diesen, in denen trefflich wenn zu vernachlässigenden, auch hoc intellegendum puto, neminem omnino esse neglegendum, in quo dies zu verstehen niemanden ganz zu vernachlässigenden, in welchem aliqua significatio virtutis appareat, colendum autem esse ita quemque irgendein zu pflegendes aber nun so jeden maxime, ut quisque maxime virtutibus his lenioribus erit ornatus, am meisten, dass wer jeweils am meisten diese milderen geschmückt, modestia, temperantia, hac ipsa, de qua multa iam dicta sunt, iustitia. Nam durch diese, über welche vieles schon Gesagtes denn fortis animus et magnus in homine non perfecto nec sapiente ferventior tapferer und großer in nicht vollendeten noch Weisen heißer plerumque est, illae virtutes bonum virum videntur potius attingere. Atque haec in meist jene guten eher in moribus.

§ 47 De benivolentia autem, quam quisque habeat erga nos, primum illud est in über aber nun, welches jeweils gegen uns, zuerst jenes im officio, ut ei plurimum tribuamus, a quo plurimum diligamur, sed dass dem sehr viel von welchem sehr viel sondern benvolentiam non adulescentorum more ardore quodam amoris, sed nicht sonderne potius et constantia iudicemus. Sin erunt merita, ut non ineunda, sed eher und wenn aber wenn aber dass nicht einzugehen, sondern referenda sit gratia, maior quaedam cura adhibenda est; nullum enim officium referenda gratia magis necessarium est. keine nämlich mit zu erwiderndem mehr notwendig

§ 48 Quodsi ea, quae utenda acceperis, maiore mensura, si modo possis, wenn aber jene, welche zu gebrauchende quidnam beneficio provocati facere debemus? an imitari iubet reddere Hesiodus, was denn herausgeforderte Etenim si in agros fertiles, qui multo plus efferunt quam acceperunt? denn nämlich wenn in eos, quos speramus nobis profuturos, non dubitamus officia conferre, jene, welche uns nützlich sein werdende, nicht die andere reddendi, demus necne, genera liberalitatis sint, unum dandi beneficii, alterum reddendi, demus oder nicht, in nostra potestate est, non reddere viro bono licet, modo id facere in unserer nicht guten nicht nec und nicht possit sine iniuria. ohne

§ 49 Acceptorum autem beneficiorum sunt dilectus habendi, nec der angenommen Gewordenen aber nun und nicht

dubium, quin maximo cuique plurimum debeat. In quo tamen in
 dass nicht dem größten jedem am meisten in in welchem doch vor
 primis, quo quisque animo, studio, benivolentia fecerit, ponderandum est. Multi
 allem, mit welchem jeder zu wägend viele
 enim faciunt multa temeritate quadam sine iudicio vel morbo in omnes vel
 nämlich vieles gewissen ohne oder gegen alle oder
 repentinus quodam quasi vento impetu animi incitati; quae beneficia
 plötzlichen gewissen gleichsam gereizt Gewesenen; welche
 aequa magna non sunt habenda atque ea, quae iudicio, considerate
 gleich sehr große nicht zu haltende und jene, welche überlegt
 constanterque delata sunt. Sed in collocando beneficio et in
 standhaft und über bracht Gewordene aber bei zu platzierenden und bei
 referenda gratia, si cetera paria sunt, hoc maxime officii est,
 zurück zu erstattenden wenn die übrigen gleiche dies am meisten
 ut quisque maxime opis indigeat, ita ei potissimum opitulari; quod contra
 dass jeweils jeder am meisten so dem am ehesten was dagegen
 fit a plerisque; a quo enim plurimum sperant, etiamsi ille iis non
 von den meisten; von welchem nämlich am meisten auch wenn jener ihnen nicht
 eget, tamen ei potissimum inserviunt.

Kapitel 16

§ 50 Optime autem societas hominum coniunctioque servabitur, si, ut quisque
 am besten aber nun coniunctissimus, ita in eum benignitatis plurimum
 erit am verbundensten, so auf ihn am meisten conferetur. Sed, quae
 naturae principia sint communitatis et societatis humanae,
 und menschlichen, repetendum videtur zu wieder holen
 altius; est enim primum, quod cernitur in universi generis humani
 tiefer hin; nämlich zuerst, was in des ganzen menschlichen
 societate. Eius autem vinculum est ratio et oratio, quae docendo, discendo,
 deren aber nun und welche
 communicando, disceptando, iudicando conciliat inter se homines coniungitque
 naturali quadam societate; neque ulla re longius absumus a
 durch natürliche gewisse und nicht durch irgendeine weiter von
 natura ferarum, in quibus inesse fortitudinem saepe dicimus, ut in equis,
 in welchen non sunt enim rationis et
 leonibus, iustitiam, aequitatem, bonitatem non nicht
 orationis expertes.
 entbehrend.

§ 51 Ac latissime quidem patens hominibus inter ipsos, omnibus inter omnes
 und am weitesten doch sich erstreckend unter sich, allen unter alle
 societas haec est; in qua omnium rerum, quas ad communem hominum usum
 diese in welcher aller welche zu gemeinsamen
 natura genuit, est servanda communitas, ut, quae discripta sunt
 zu bewahrende dass, welche auf geteilt Gewordene
 legibus et iure civili, haec ita teneantur, ut sit constitutum legibus
 und bürgerlichen, diese so dass festgesetzt Geworden
 ipsis, cetera sic observentur, ut in Graecorum proverbio est, amicorum esse
 selbst, das Übrige so dass in der Griechen
 communia omnia. Omnia autem communia hominum videntur ea, quae sunt
 gemeinsam alles. aller aber nun gemeinsame jene, welche
 generis eius, quod ab Ennio positum in una re transferri in permultas
 dessen, was von hingelegt Geworden in einer in sehr viele
 potest:

Homó, qui erranti cómiter monstrát viam,
 der irrendem freundlich
 Quasi lúmen de suo lúmine accendát, facit.
 gleichsam von seinem
 Nihiló minus ipsi lúcet, cum illi accéderit.
 um nichts weniger ihm selbst wenn jenem

§ 52 Una ex re satis praecepit, ut, quicquid sine detrimento commodari
 aus einer aus genug dass, was auch immer ohne
 possit, id tribuatur vel ignoto; ex quo sunt illa communia: non
 dies oder Unbekannten; aus welchem jene Gemeinsamen: nicht
 prohibere aqua profluente, pati ab igne ignem capere, si qui velit,
 hin fließendem, von
 consilium fidele deliberanti dare, quae sunt iis utilia, qui accipiunt,
 treu dem Beratenden welche denen nützlich, die
 danti non molesta. Quare et his utendum est et semper aliquid
 dem Gebenden nicht lästig. weshalb und diesen zu gebrauchen und immer etwas
 ad communem utilitatem afferendum. Sed quoniam copiae parvae singulorum
 für gemeinsamen herbei zu bringendes. aber weil geringe der Einzelnen
 sunt, eorum autem, qui his egeant, infinita est multitudo, vulgaris
 derer aber nun, die an diesen unendliche gewöhnliche
 liberalitas referenda est ad illum Ennii finem:
 zurück zu führen seiend auf jenen

Nihilo minus ipsi lucet,
 um nichts weniger ihm selbst

ut facultas sit, qua in nostros simus liberales.
 damit durch welche gegen die Unseren freigebig.

Kapitel 17

§ 53 Gradus autem plures sunt societatis hominum. Ut enim ab illa infinita
 aber nun mehrere sind gesellschafts der von jener unendlichen
 discedatur, propior est eiusdem gentis, nationis, linguae, qua maxime
 näher derselben durch welche am meisten
 homines coniunguntur; interius etiam est eiusdem esse civitatis; multa enim sunt
 innerer auch derselben vieles nämlich
 civibus inter se communia, forum, fana, porticus, viae, leges, iura: iudicia,
 unter sich gemeinsam, suffragia, consuetudines praeterea et familiaritates multisque
 gemeinsam, zusammen gezogen Gewordene. Artior vero colligatio cum multis res
 rationesque contractae. enger aber
 zusammen gezogen Gewordene. Artior vero colligatio cum multis res
 propinquorum; ab illa enim immensa societate humani generis in
 der Verwandten; von von jener nämlich ungeheuren des menschlichen in
 exiguum angustumque concluditur.

eng es schmal und
 § 54 Nam cum sit hoc natura commune animantium, ut habeant libidinem procreandi,
 denn da dies gemeinsam dass
 prima societas in ipso coniugio est, proxima in liberis, deinde una
 erste in dem selben die nächste in danach eine
 domus, communia omnia; id autem est principium urbis et quasi seminarium
 gemeinsam alles; dies aber nun und gleichsam
 rei publicae. Sequuntur fratrum coniunctiones, post consobrinorum sobrinorumque, qui
 öffentlichen. die
 cum una domo iam capi non possint, in alias domos tamquam in colonias
 wenn einem schon nicht in andere gleichsam in
 exeunt. Sequuntur conubia et affinitates, ex quibus etiam plures propinqui; quae
 und und aus welchen auch mehr Verwandte; welche

	propagatio et suboles origo est rerum publicarum. Sanguinis autem coniunctio et	und	öffentlichen.	aber nun	und
	benivolentia devincit homines et caritate;	und			
§ 55	magnum est enim eadem habere monumenta maiorum, eisdem uti sacris,	groß nämlich dieselben der Vorfahren, denselben			
	sepulcrum habere communia. Sed omnium societatum nulla praestantior est, nulla	nämlich gemeinsame. aber aller keine hervorragender			
	firmior, quam cum viri boni moribus similes sunt familiaritate coniuncti; illud	fester, als wenn gute ähnlich			
	enim honestum quod saepe dicimus, etiam si in alio cernimus,	nämlich das Ehrenhafte was oft auch wenn in einem anderen			
	nos movet atque illi, in quo id inesse videtur, amicos facit.	uns und jenem, in welchem dies			
§ 56	Et quamquam omnis virtus nos ad se allicit facitque, ut eos diligamus, in	und obgleich jede uns zu sich	dass jene		
	quibus ipsa inesse videatur, tamen iustitia et liberalitas id maxime efficit.	welchen sie selbst doch und	die am meisten		
	Nihil autem est amabilius nec copulatius quam morum similitudo bonorum; in	nichts aber liebenswürdiger noch verbindender als	der Guten; in		
	quibus enim eadem studia sunt, eadem voluntates, in iis fit ut aequum	denen nämlich dieselben	in denen dass gleich		
	quisque altero delectetur ac se ipso, efficiturque id, quod	jeweils jeder an dem anderen und an sich selbst,	dies, was		
	Pythagoras vult in amicitia, ut unus fiat ex pluribus. Magna etiam illa	in einer aus aus den Mehreren.	groß auch jene		
	communitas est, quae conficitur ex beneficiis ultero et citro datis acceptis,	die aus hinüber und herüber gegebenen empfangenen,			
	quae et mutua et grata dum sunt, inter quos ea sunt, firma	die sowohl gegenseitige als angenehme solange zwischen denen diese fest			
	devinciuntur sociate.				
§ 57	Sed cum omnia ratione animoque lustraris, omnium societatum nulla est gravior,	aber wenn alle	keine		
	nulla carior quam ea, quae cum re publica est uni cuique nostrum.	keine teurer als die, welche mit öffentlichen dem Einen jedem von uns.			
	Cari sunt parentes, cari liberi, propinquii, familiars, sed omnes omnium aller caritates	lieb lieb			
	patria una complexa est, pro qua quis bonus dubitet mortem oppetere,	allein umfasst Habende für welche wer gut er			
	si ei sit profuturus? Quo est detestabilior istorum immanitas,	wenn ihr nützlich sein werdend? daher verabscheungswürdiger dieser da			
	qui lacerarunt omni scelere patriam et in ea funditus delenda	die mit jedem und bei ihr von Grund auf zu vernichtenden			
	occupati et sunt et fuerunt.	beschäftigt Geistes und und			
§ 58	Sed si contentio quaedam et comparatio fiat, quibus plurimum tribuendum sit	aber wenn gewisse und parentes, quorum beneficiis maximis größten			
	officii, principes sint patria et proximi liberi totaque domus, quae spectat in	Gewordene die Nächsten und gesamte welche auf			
	verpflichtet nos solos neque aliud ullum potest habere perfugium, deinceps bene	allein und nicht anderes irgendein	der Reihe nach gut		
	convenientes propinquii, quibuscum communis etiam fortuna plerumque	zusammen passend Seiende mit welchen gemeinsames auch meistens			
	est. Quam ob rem necessaria praesidia vitae debentur iis maxime, quos	weshalb wegen notwendige			
	ante dixi, vita autem victusque communis, consilia, sermones, cohortationes,	zuvor aber gemeinsamer,	am meisten, welche		

consolations, interdum etiam obiurgationes in amicitiis vigent maxime, estque ea
 bisweilen auch in amicitia, quam similitudo morum coniugavit.
 iucundissima angenehmste welche

Kapitel 18

§ 59 Sed in his omnibus officiis tribuendis videndum erit, quid cuique
 aber in diesen allen zu zuweisenden zu sehendes was jedem
 maxime necesse sit, et quid quisque vel sine nobis aut possit consequi
 am meisten notwendig und was jeweils jeder oder ohne uns oder
 aut non possit. Ita non iidem erunt necessitudinum gradus, qui temporum;
 oder nicht so nicht dieselben
 suntque officia, quae aliis magis quam aliis debeantur; ut vicinum
 die den einen mehr als den anderen dass
 citius adiuveris in fructibus percipidiis quam aut fratrem aut familiarem, at,
 schneller bei zu erfassenden als oder oder aber,
 si lis in iudicio sit, propinquum potius et amicum quam vicinum defenderis.
 wenn im den Verwandten eher und als
 Haec igitur et talia circumspicienda sunt in omni officio, ut boni
 dieses also nun und solches zu überblickende in jeder dass gute
 ratiocinatores officiorum esse possimus et addendo deducendoque videre, quae
 reliqui summa fiat, ex quo, quantum cuique debeatur, intellegas.
 des Übrigen aus welchem, wie viel jedem

§ 60 Sed ut nec medici nec imperatores nec oratores, quamvis artis pracepta
 aber wie weder noch noch und
 percepint, quicquam magna laude dignum sine usu et exercitatione consequi
 irgend etwas großem würdig ohne und
 possunt, sic officii conservandi pracepta traduntur illa quidem, ut facimus ipsi,
 so so desiderat. Atque ab iis
 sed rei magnitude usum quoque exercitationemque jene doch, dass
 aber auch und auch von diesen
 rebus, quae sunt in iure societatis humanae, quem ad modum ducatur
 welche im menschlichen, welchen zu
 honestum, ex quo aptum est officium, satis fere diximus.
 das Ehrenhafte, woraus welchem passend ziemlich fast
 § 61 Intelligendum autem est, cum proposita sint genera quattuor, e quibus honestas
 zu verstehendes aber da vorgelegte vier, aus welchen
 officiumque manaret, splendidissimum videri, quod animo magno elatoque
 am glänzendsten was großen erhoben und
 humanasque res despiciente factum sit. Itaque in probris maxime in
 menschliche und verachtend Seiendem Getanes und so in am meisten im
 promptu est si quid tale dici potest:
 wenn etwas derartiges

Vós enim, iuvenes, ánimum geritis múliebrem,
 ihr nämlich, jene virgo viri weiblichen,

et si quid eius modi:
 und wenn etwas dieser

Salmáida, spolia síne sudore et sanguine.
 Salmakide, ohne und

Contraque in laudibus, quae magno animo et fortiter excellenterque
 hingegen und in die großem und tapfer hervorragend und

gesta sunt, ea nescio quo modo quasi pleniore ore laudamus.
 vollbracht Gewordene diese auf welche gleichsam vollerem
 Hinc rhetorum campus de Marathone, Salamine, Plataeis, Thermopylis, Leuctris, hine
 von hier über von hier von hier von hier von hier von hier von hier
 noster Cocles, hinc Decii, hinc Cn. et P. Scipiones, hinc M. Marcellus,
 unser von hier von hier von hier und und von hier von hier von hier
 innumerabiles alii, maximeque ipse populus Romanus animi magnitudine excellit.
 unzählige andere, am meisten und selbst römische
 Declaratur autem studium bellicae gloriae, quod status quoque videmus ornatu
 aber des kriegerischen dass auch
 fere militari.
 fast militärischen.

Kapitel 19

§ 62 Sed ea animi elatio, quae cernitur in periculis et laboribus, si iustitia vacat
 aber jene die in und wenn
 pugnatque non pro salute communi, sed suis commodis, in vitio
 nicht für gemeinsamen, sondern für den eigenen im
 est; non modo enim id virtutis non est, sed est potius immanitatis omnem
 nicht nur nämlich dies nicht sondern eher jede
 humanitatem repellentis. Itaque probe definitur a Stoicis fortitudo,
 zurückstoßend Seiender. und so gut von den Stoikern
 cum eam virtutem esse dicunt propugnantem pro aequitate. Quocirca nemo, qui
 als jene verfechtend für der
 fortitudinis gloriam consecutus est insidiis et malitia, laudem est
 erlangt Habender erlangt Habender
 adeptus; nihil enim honestum esse potest, quod iustitia vacat.
 nichts nämlich ehrenhaft

§ 63 Praeclarum igitur illud Platonis:
 ausgezeichnet also jenes

Non,
nicht,

inquit,

solum scientia, quae est remota ab iustitia, calliditas potius quam
 nur welches entfernt Gewordenes von eher als
 sapientia est appellanda, verum etiam animus paratus ad periculum,
 zu nennende, sondern auch bereit Gewordener zu
 si sua cupiditate, non utilitate communi impellitur, audacie
 wenn durch seine eigene potius nomen habeat quam fortitudinis.
 eher als

§ 64 Itaque viros fortes et magnanimos eosdem bonos et simplices, veritatis amicos
 und so tapfere und großmütige dieselben gute und schlichte,
 minimeque fallaces esse volumus; quae sunt ex media laude iustitiae.
 am wenigsten und trügerische dass in dieser elatione et magnitudine animi facillime
 Sed illud odiosum est, quod in hac elatione et magnitudine animi am leichtesten
 aber jenes verhasst dass in dieser und
 pertinacia et nimia cupiditas principatus innascitur. Ut enim apud Platonem
 und allzu große esse cupiditate vincendi, sic,
 est, omnem morem Lacedaemoniorum inflammatum entflammt Geworden so,
 ganzen ut quisque animi magnitudine maxime excellet, ita maxime vult princeps
 dass jeweils jeder am meisten so am meisten Erster

omnium vel potius solus esse. Difficile autem est, cum praestare omnibus
 aller oder vielmehr allein schwierig aber nun wenn allen
 concupieris, servare aequitatem, quae est iustiae maxime propria. Ex quo
 fit, ut neque disceptatione vinci se nec ullo publico ac legitimo iure
 dass weder sich noch irgendeinem öffentlichen und gesetzlichen
 patiantur, existuntque in re publica plerumque largitores et factiosi, ut opes
 in öffentlichen meistens und parteiische, damit
 quam maximas consequantur et sint vi potius superiores quam iustitia pares.
 so sehr größtmögliche und eher überlegene als Gleiche.
 Sed quo difficilius, hoc praeclarus; nullum enim est tempus, quod die iustitia
 aber je schwieriger, desto glänzender; keines nämlich ist die
 vacare debeat.

§ 65 Fortes igitur et magnanimi sunt habendi, non qui faciunt, sed qui
 Tapfere also und Großmütige zu haltende, nicht die sondern die
 propulsant iniuriam. Vera autem et sapiens animi magnitudo honestum illud,
 wahre aber nun und weise gesetzt das Ehrenhafte jenes,
 quod maxime natura sequitur, in factis positum, non in gloria iudicat
 was am meisten in gesetzten Gewordenes, nicht in
 principemque se esse mavult quam videri; etenim qui ex errore imperitiae
 sich als denn wer aus der unerfahrenen
 multitudinis pendet, hic in magnis viris non est habendus. Facillime
 dieser unter großen zu haltender. am leichtesten
 autem ad res iniustas impellitur, ut quisque altissimo animo est, gloriae
 aber nun zu ungerechte sodass jeweils jeder höchstem
 cupiditate; qui locus est sane lubricus, quod vix invenitur, qui laboribus
 welcher periculisque weil kaum auf gesuchten Gewordenen non quasi mercedem
 auf sich genommen Gewordenen auf gesuchten Gewordenen nicht gleichsam
 rerum gestarum desideret gloriam. vollbrachter

Kapitel 20

§ 66 Omnino fortis animus et magnus duabus rebus maxime cernitur, quarum
 insgesamt tapferer und großer durch zwei am meisten deren
 una in rerum externalum despiciencia ponitur, cum persuasum est nihil
 eine in äußerem überzeugt Gewordenes nichts
 hominem, nisi quod honestum decorumque sit, aut admirari aut optare aut
 außer wenn was ehrenhaft und schicklich oder oder oder
 expetere oportere nullique neque homini neque perturbationi animi nec fortunae
 keinem und nicht und nicht noch
 succumbere. Altera est res, ut, cum ita sis affectus animo, ut
 die andere dass, wenn so gestimmt wie
 supra dixi, res geras magnas illas quidem et maxime utiles, sed
 oben große jene doch und am meisten nützliche, sondern
 vehementer arduas plenasque laborum et periculorum cum vitae, tum multarum
 heftig schwierige und volle und mit dann vieler
 rerum, quae ad vitam pertinent.

§ 67 Harum rerum duarum splendor omnis, amplitudo, addo etiam utilitatem, in
 dieser zwei er ganzer, auch in
 posteriore est, causa autem et ratio efficiens magnos viros in priore;
 dem letzteren aber nun und bewirkend große in dem ersten;
 in eo est enim illud, quod excellentes animos et humana contemnentes
 in diesem nämlich jenes, was hervorragende und Menschliches verachtend
 facit. Id autem ipsum cernitur in duobus, si et solum id, quod honestum
 dies aber nun selbst in zweien, wenn und allein dies, was ehrenhaft
 sit, bonum iudices et ab omni animi perturbatione liber sis. Nam et ea.
 gut und von jeder frei denn auch jene.

	quae eximia plerisque et praeclara videntur, parva ducere eaque welche ausgezeichnete den meisten und sehr berühmte kleine und diese ratione stabili firmaque contemnere fortis animi magnique ducendum est, standfester und fester des tapferen und großen zu halten
	et ea, quae videntur acerba, quae multa et varia in hominum vita und jene, welche Bitteres, die vieles und Verschiedenes im fortunaque versantur, ita ferre, ut nihil a statu naturae discedas, nihil a so dass nichts von
	dignitate sapientis, robusti animi est magnaetque constantiae. des Weisen, des starken
§ 68	Non est autem consentaneum, qui metu non frangatur, eum frangi cupiditate nicht aber nun stimmig, wer nicht weshalb ob rem nec, qui invictum se a labore praestiterit, vinci a voluptate. Quam weshalb wegen noch, wer unbesiegt sich von
	et haec vitanda et pecuniae fugienda cupiditas; nihil enim est auch dieses zu meiden seiend und zu fliehen seiend nihil nichts nämlich tam angusti animi tamque parvi quam amare divitias, nihil honestius so engen und so geringen wie
	magnificentiusque quam pecuniam contemnere, si non habeas, si habeas, ad und großartiger als zu vermeiden seiend etiam est gloriae cupiditas, beneficentiam liberalitatemque conferre. Cavenda auch
	ut supra dixi; eripit enim libertatem, pro qua magnanimis viris omnis wie oben nämlich für welche den großmütigen ganze debet esse contentio. Nee vero imperia expetenda ac potius aut und auch nicht in der Tat zu erstrebende und vielmehr oder
	non accipienda interdum aut deponenda non numquam. nicht anzunehmen seiend bisweilen oder niederzulegen seiend nicht niemals.
§ 69	Vacandum autem omni est animi perturbatione, cum cupiditate et metu, tum frei zu sein aber von jeder mit und dann etiam aegritudine et voluptate nimia et iracundia, ut tranquillitas animi et auch und übermäßiger und damit und securitas adsit, quae affert cum constantiam, tum etiam dignitatem. Multi die sowohl als auch viele autem et sunt et fuerunt, qui eam, quam dico, tranquillitatem expetentes a aber nun und und die jene, welche begehrend von negotiis publicis se removerint ad otiumque perfugerint; in his et nobilissimi öffentlichen sich zu in diesen und edelsten philosophi longeque principes et quidam homines severi et graves nec bei weitem und und gewisse strenge und gewichtige weder populi nec principum mores ferre potuerunt, vixeruntque non nulli in agris noch delectati re sua familiari. erfreut Gewordene ihrer häuslichen.
§ 70	His idem propositum fuit, quod regibus, ut ne qua re egerent, ne diesen dasselbe was damit nicht irgendeiner dass mit damit cui parerent, libertate uterentur, cuius proprium est sic vivere, ut velis. keinem deren Eigenes so dass

Kapitel 21

§ 71	Quare cum hoc commune sit potentiae cupidorum cum iis, quos dixi, weshalb da dies gemeinsam der Begierigen mit denen, welche otiosis, alteri se adipisci id posse arbitrantur, si opes magnas habeant, den Müßigen, die einen sich dies wenn große alteri, si contenti sint et suo et parvo. In quo die anderen, wenn zufrieden und mit dem Eigenen und mit Wenigem. in diesem neutrorum omnino contemnda sententia est, sed et facilius et der Keines von beiden ganz zu verachtende sondern und leichter und
------	---

tutior et minus alius gravis aut molesta vita est otiosorum,
 sicherer und weniger den anderen beschwerlich oder lästig der Müßigen,
 fructuosior autem hominum generi et ad claritatem amplitudinemque aptior
 ertragreicher aber nun und zu
 eorum, qui se ad rem publicam et ad magnas res gerendas
 deren, die sich zu öffentlichen und zu großen zu führenden
 accommodaverunt. Quapropter et iis forsitan concedendum sit rem publicam non
 weshalb und denen vielleicht zu zugestehen
 capessentibus, qui excellenti ingenio doctrinae sese dediderunt, et iis, qui aut
 annehmenden, die hervorragender sich und denen, die oder
 valetudinis imbecillitate aut aliqua graviore causa impediti a re
 oder irgendeiner schwereren gehindert gewordene von
 publica recesserunt, cum eius administrandae potestatem alius laudemque
 öffentlichen indem deren zu verwaltenden den anderen
 concederent. Quibus autem talis nulla sit causa, si despicere se dicant ea,
 welchen aber nun solche keine wenn sich jene, jene,
 quae plerique mirentur, imperia et magistratus, iis non modo non laudi,
 die die meisten und jenen nicht nur nicht
 verum etiam vitio dandum puto; quorum iudicium in eo, quod gloriam
 sondern auch zu gebendes deren in dem, dass
 contemnunt et pro nihilo putent, difficile factu est non probare; sed videntur
 und für schwierig nicht aber
 labores et molestias, tum offendionum et repulsarum quasi quandam ignominiam
 und dann und gleichsam gewisse
 timere et infamiam. Sunt enim, qui in rebus contrariis parum sibi
 und nämlich, die in entgegengesetzten wenig sich
 constent, voluptatem severissime contemnunt, in dolore sint moliores, gloriam
 äußerst streng in weicher,
 neglegant, frangantur infamia, atque ea quidem non satis constanter.
 und auch dies doch nicht hinreichend beständig.

§ 72 Sed iis, qui habent a natura adiumenta rerum gerendarum, abiecta
 aber denen, die von zu führenden, weg geworfen Habend
 omni cunctatione adipiscendi magistratus et gerenda res publica est; nec
 aller und zu führende öffentliche und nicht
 enim aliter aut regi civitas aut declarari animi magnitudo potest. Capessentibus
 nämlich anders oder oder
 autem rem publicam nihilo minus quam philosophis, haud scio an magis
 aber nun öffentliche um nichts weniger als keineswegs oder mehr
 etiam et magnificentia et despicientia adhibenda est rerum humanarum,
 auch und und anzuwendende menschlichen, wie
 saepe dico, et tranquillitas animi atque securitas, siquidem nec anxii
 oft und und auch wenn ja und nicht ängstliche
 futuri sunt et cum gravitate constantiaque victuri.
 werdend und mit leben werdend.

§ 73 Quae faciliora sunt philosophis, quo minus multa patent in eorum vita, quae
 dies leichtere um so weniger vieles in in deren die
 fortuna feriat, et quo minus multis rebus egent, et quia, si quid etwas
 und um so weniger an vielen und
 adversi eveniat, tam graviter cadere non possunt. Quocirca non sine ohne causa
 des Widrigen so schwer nicht
 maiores motus animorum concitantur maioraque studia efficiendi rem publicam
 größere und öffentlichen
 gerentibus quam quietis, quo magis iis et magnitudo est animi
 den Leitenden als den Ruhenden, um so mehr denen und
 adhibenda et vacuitas ab angoribus. Ad rem gerendam autem qui accedit,
 anzuwendende und von zu führende aber nun der
 caveat, ne id modo consideret, quam illa res honesta sit, sed etiam
 damit nicht dies nur wie jene ehrenhaft
 ut habeat efficiendi facultatem; in quo ipso considerandum est, ne
 dass dass in in welchem selben zu bedenkendes damit nicht

aut temere desperet propter ignaviam aut nimis confidat propter cupiditatem. In
 oder unbedacht wegen oder allzu anzuwendende praeparatio
 omnibus autem negotiis, prius quam aggrediare, adhibenda est in
 allen aber nun zuvor als

diligens.
sorgfältige.

Kapitel 22

§ 74	Sed cum aber da die meisten minuenda zu vermindernde gloriae cupiditatem,	plerique arbitrentur haec opinio. id in magnis animis ingeniosque	res bellicas kriegerische Multi enim viele nämlich bella saepe oft	maiores esse quam als quae siverunt propter wegen	urbanas, städtische, plerumque contingit, meistens cupidi bellorum begierig exstiterunt urbanae städtische
	und auch dies in großen	eoque magis, si sunt ad rem militarem	militärische geeignet et und res	größere mehr, wenn zu iudicare, multae viele	gerendorum; vere autem si volumus iudicare, multae viele
§ 75	maiores clarioresque quam bellicae.	größere berühmter und als kriegerische.			
	obwohl nämlich Themistocles iure laudetur et sit eius nomen quam Solonis	quamvis citeturque Salamis clarissimae testis victoriae, quae anteponatur consilio	und und seines die	berühmter der berühmtesten	
§ 76	Solonis ei, quo primum constituit Areopagitas, non minus praeclarum hoc	jenem, durch welches zuerst illud enim semel profuit, hoc semper proderit	quam illud iudicandum est; illud enim jenes nämlich einmal dies	als jenes zu beurteilendes	
	civitati; hoc consilio leges Atheniensium, hoc maiorum instituta servantur; et	durch diesen der Athener, dies	durch diesen	et	
	Themistocles quidem nihil dixerit, in quo ipse Areopagum adiuverit, at ille	wahrhaft von sich geholfen worden	vere a se adiutum Themistoclem; est enim bellum	geführte worden	consilio
	senatus eius, qui a Solone erat constitutus.	jenes, der von eingesetzt worden.	nämlich		
	Licet eadem de Pausania Lysandroque dicere, quorum rebus gestis	dasselbe über	quamquam imperium Lacedaemoniis partum putatur, tamen ne		geführt Gewordenen
	obwohl den Lakedaimoniern erworben worden	minima quidem ex parte Lycurgi legibus et disciplinae	doch auch nicht		
	geringstem doch aus	geringstem doch aus	und	conferendi zu vergleichende	sunt;
	quin etiam ob has ipsas causas et parentiores habuerunt exercitus et	ja sogar auch wegen dieser diese selbst	und gehorsamere		
	fortiores. Mihi quidem neque pueris nobis M. Scaurus C. Mario neque, cum	tapfere re. mir doch und nicht uns	M. Scaurus C. Mario neque, und nicht,		als
	versaremur in re publica, Q. Catulus Cn. Pompeio cedere videbatur;	in öffentlichen,			
	parvi enim sunt foris arma, nisi est consilium domi;	von geringem Wert nämlich außen wenn nicht			zu Hause;
	nec plus Africanus, singularis et vir et imperator, in exscindenda	und nicht mehr einzigartig und und bei aus zu tilgenden			
	Numantia rei publicae profuit quam eodem tempore P. Nasica privatus, cum	öffentlichen als derselben			Privatmann, als
	Ti. Gracchum interemit; quamquam haec quidem res non solum ex domestica est	obgleich dies doch nicht allein aus häuslichen			
	ratione (attingit etiam bellicam, kriegerische, weil confecta vollendet est), sed tamen	auch			aber doch

	id ipsum est gestum consilio urbano sine exercitu.
dies	selbst vollbracht städtischen ohne
§ 77	Illud autem optimum est, in quod invadi solere ab improbis et jenes aber nun das Beste in das von den Schlechten und invidis audio: Ut enim alios omittam, nobis rem publicam gubernantibus den Neidischen damit nämlich andere uns öffentliche den Regierenden nonne togae arma cesserunt? neque enim periculum in re publica fuit etwa nicht ? und nicht nämlich in in öffentlichen gravius umquam nec maius otium. Ita consiliis diligentiaque nostra celeriter schwerer je und nicht größere so unsrigen schnell de manibus audacissimorum civium delapsa arma ipsa ceciderunt. aus der kühnsten herab gegliitten selbst
§ 78	Quae res igitur gesta umquam in bello tanta? qui triumphus welche also vollbrachte jemals im so groß? welcher ad quem et conferendus? licet enim mihi, M. fill, apud te gloriari, zu dem und zu vergleichender? nämlich mir, bei dir Mihi quidem certe vir hereditas huius gloriae et factorum imitatio pertinet. Mir doch gewiss dieses und als zugehörig Habenden hoc tribuit, abundans bellicis laudibus, Cn. Pompeius, multis audientibus überfließend kriegerischen ut diceret frustra se triumphum tertium deportaturum fuisse, nisi so dass vergeblich sich dritten fort tragen werdend wenn nicht meo in rem publicam beneficio, ubi triumpharet, esset habiturus. Sunt igitur meinem an öffentlichen wo haben werdend. also domesticae fortitudines non inferiores militaribus; in quibus plus etiam quam in häusliche nicht geringer als militärischen; in welchen mehr auch als in his operaे studiique ponendum est.

Kapitel 23

§ 79	Omnino illud honestum, quod ex animo excuso magnificoque querimus, animi insgesamt jenes Ehrenhafte, was aus erhabenen und großartigen efficitur, non corporis viribus. Exercendum tamen corpus et ita afficiendum est, nicht zu übendes doch und so zu gestaltendes ut oboedire consilio rationique possit in exsequendis negotiis et in labore damit tolerando. Honestum autem id, quod exquirimus, totum est positum in animi das Ehrenhafte aber nun dies, was ganz gesetzt in cura et cogitatione; in quo non minorem utilitatem afferunt, qui togati und praecepta in welchem nicht geringeren die in der Toga rei publicae praesunt, quam qui bellum gerunt. Itaque eorum consilio saepe öffentlichen als die und so deren aut non suscepta aut confecta bella sunt, non numquam etiam illata, entweder nicht übernommene oder vollendete nicht manchmal auch auferlegte, ut M. Catonis bellum tertium Punicum, in quo etiam mortui valuit wie dritte punische, in welchem auch des Toten auctoritas.
§ 80	Quare expetenda quidem magis est decernendi ratio quam decertandi fortitudo, weshalb zu erstrebende doch mehr als sed cavendum, ne id bellandi magis fuga quam utilitatis ratione aber zu vermeidendes, damit nicht dies mehr als faciamus. Bellum autem ita suscipiatur, ut nihil aliud nisi pax quae sita videatur. Fortis aber wirklich animi et constantis est non nisi pax quae sita asperis nec tumultuantem de gradu deici, ut dicitur, sed praesenti rauen und nicht sich auf wühlend von wie sondern gegenwärtigem animo uti et consilio nec a ratione discedere.

§ 81 Quamquam hoc animi, illud etiam ingenii magni est, praecipere cogitatione
 obgleich dies jenes auch großen
 futura et aliquanto ante constituere, quid accidere possit in utramque partem,
 Zukünftiges und um einiges vorher was in in beide
 et quid agendum sit, cum quid evenerit, nec committere, ut aliquando
 und was zu tun wenn etwas und nicht sodass einmal
 dicendum sit: zu sagen

Non putaram.
 nicht

Haec sunt opera magni animi et excelsi et prudentia consilioque fidentis;
 diese großen und erhabenen und vertrauend Seienden;
 temere autem in acie versari et manu cum hoste configere immane quiddam
 unbedacht aber nun in und mit ungeheuer etwas
 et beluarum simile est; sed cum tempus necessitasque postulat, decertandum manu
 und der Tiere ähnlich aber wenn auszukämpfen ist
 est et mors servituti turpititudinique anteponenda.
 und vorzuziehen.

Kapitel 24

§ 82 De evertendis autem diripiendisque urbibus valde considerandum est
 über zu stürzenden aber nun und zu plündernden sehr zu bedenken
 ne quid temere, ne quid crudeliter. Idque est
 damit nicht irgend etwas unbedacht, damit nicht irgend etwas grausam. und dies
 magni viri, rebus agitatis punire sontes, multitudinem conservare, in
 eines großen bewegt Gewordenen Schuldige,
 omni fortuna recta atque honesta retinere. Ut enim sunt, quem ad modum
 jeder Rechtes und Ehrenhaftes wie nämlich welche auf
 supra dixi, qui urbanis rebus bellicas anteponant, sic reperias multos, quibus
 oben die städtischen kriegerische so viele, denen
 periculosa et calida consilia quietis et cogitatis splendidiora et maiora
 Gefährliches und heiße der Ruhe und Überlegten glänzendere und größere
 videantur.

§ 83 Numquam omnino periculi fuga committendum est, ut imbelles timidique
 niemals überhaupt zu begehen damit unkriegerische und furchtsame
 videamur, sed fugiendum illud etiam, ne offeramus nos periculis sine
 sondern zu meiden jenes auch, damit nicht uns ohne
 causa, quo esse nihil potest stultius. Quapropter in adeundis periculis
 wodurch nichts törichter. weshalb bei auf zu suchenden
 consuetudo imitanda medicorum est, qui leviter aegrotantes leniter curant,
 nachzuahmen die leicht krankend Seiende sanft
 gravioribus autem morbis periculosas curationes et ancipites adhibere coguntur.
 schwereren aber nun gefährliche und zweischneidige
 Quare in tranquillo tempestatem adversam optare dementis est, subvenire autem
 weshalb im Ruhigen widrigen des Tollen aber nun
 tempestati quavis ratione sapientis, eoque magis, si plus adipiscare re
 mit jeder des Weisen, und daher mehr, wenn mehr
 explicata boni quam addubitata mali. Periculose autem rerum actiones
 entfalteten an Gutem als angezweifelten an Übeln. gefährliche aber nun
 partim iis sunt, qui eas suscipiunt, partim rei publicae. Itemque alii de
 teils denen die diese öffentlichen ebenso und einige um
 vita, alii de gloria et benivolentia civium in discrimin vocantur. Promptiores
 andere um und in bereiter
 igitur debemus esse ad nostra pericula quam ad communia dimicareque
 also zu unseren als zu den gemeinsamen
 paratius de honore et gloria quam de ceteris commodis.
 bereiter über und als über den übrigen

§ 84 Inventi autem sunt, qui non modo pecuniam, sed etiam
gefunden Gewordene aber nun viele die nicht nur iacturam auch
vitam profundere pro patria parati essent, iidem gloriae sondern ne
für bereit Gewordene dieselben nicht nicht nicht
minimam quidem facere vellent, ne re publica quidem postulante; ut
die kleinste auch nur nicht öffentlichen auch nur fordernd; wie
Callicratidas, qui, cum Lacedaemoniorum dux fuisset Peloponnesiacum bello multaque
der, als der Lakedaimonier im peloponnesischen vieles und
fecisset egregie, vertit ad extremum omnia, cum consilio non paruit
ausgezeichnet, zu dem Äußersten als nicht
eorum, qui classem ab Arginusis removendam nec cum Atheniensibus
jener Leute, die von zu entfernende und nicht mit den Athenern
dimicandum putabant; quibus ille respondit Lacedaemonios classe illa
zu kämpfende denen jener die Lakedaimonier jener
amissa aliam parare posse, se fugere sine suo dedecore
verloren Gewordenen eine andere sich ohne sein eigenem
non posse. Atque haec quidem Lacedaemonii mediocris, illa
nicht und auch dieses doch den Lakedaimonien mäßiger, jener
pestifera, qua, cum Cleombrotus invidiam timens temere cum Epaminonda
verdächtlicher, wodurch, als magisque viri nunc gloria claret.
conflixisset, Lacedaemoniorum opes corruerunt. Quanto Q. Maximus melius! de quo
der Lakedaimonier wie viel besser! von welchem

Ennius:

Unus homo nobis cunctando restituit rem.
einer uns
Noenum rumores ponebat ante salutem.
nicht
Ergo postque magisque viri nunc gloria claret.
daher später und mehr und jetzt

Quod genus peccandi vitandum est etiam in rebus urbanis. Sunt enim, qui, quod
welche sentiunt, etsi optimum sit, tamen in in städtischen. nämlich, die, was
obwohl bestes doch invidiae metu non audeant dicere.

Kapitel 25

§ 85 Omnino qui rei publicae praefuturi sunt, duo Platonis praecepta teneant,
insgesamt die öffentlichen vorstehen werdend zwei
unum, ut utilitatem civium sic tueantur, ut, quaecumque agunt, ad eam
eins, dass so dass, welche auch immer zu diese
referant oblii commodorum suorum, alterum, ut totum corpus rei
vergessen Habende ihrer, das andere, dass ganzen
publicae curent, ne, dum partem aliquam tuentur, reliquias deserant. Ut
öffentlichen nicht, während auf irgendeinen die übrigen wie
enim tutela, sic procuratio rei publicae ad eorum utilitatem, qui
nämlich so öffentlichen auf deren, deren die
commissi sunt, non ad eorum, quibus commissa est, gerenda
anvertraut Gewordene nicht auf deren, denen anvertraut Gewordene zu führende
est. Qui autem parti civium consulunt, partem neglegunt, rem perniciosissimam in
die aber nun und eorum, quibus commissa est, gerenda
civitatem inducunt, seditionem atque discordiam; ex quo evenit, ut alii
populares, alii studiosi optimi cuiusque videantur, pauci universorum.
Volks Freunde, andere Eifrige des Besten eines jeden
§ 86 Hinc apud Atheniensis magnae discordiae, in nostra re publica non solum
von hier bei die Athener große in in unserer öffentlichen nicht nur

seditiones, sed etiam pestifera bella civilia; quae gravis et fortis civis
 sondern auch verderbliche bürgerliche; welche schwer und tapferer
 et in re publica dignus principatu fugiet atque oderit tradetque se totum
 und in öffentlichen würdig und auch und sich ganz
 rei publicae neque opes aut potentiam consectetur totamque eam sic
 öffentlichen und nicht oder ganzen und jene so
 tuebitur, ut omnibus consulat; nec vero criminibus falsis in odium aut
 dass allen und nicht in der Tat falschen in oder
 invidiam quemquam vocabit omninoque ita iustitiae honestatique adhaerescet,
 irgendwen insgesamt und so und der Anständigkeit
 ut, dum ea conservet, quamvis graviter offendat mortemque oppetat potius
 dass, solange diese auch wenn schwer eher
 quam deserat illa, quae dixi.
 als jene, welche

§ 87 Miserrima omnino est ambitio honorumque contentio, de qua praclare apud
 elendeste insgesamt über welche vortrefflich bei
 eundem est Platonem,
 denselben

similiter facere eos, qui inter se contendenter, uter potius rem publicam
 ähnlich jene, die unter sich welcher eher öffentliche
 administraret, ut si nautae certarent, quis eorum potissimum gubernaret.
 wie wenn wer von ihnen am ehesten

Idemque praecipit, ut
 derselbe und dass

eos adversaries existimemus, qui contra ferant, non eos, qui
 jene die arma gegen nicht jene, die
 suo iudicio tueri rem publicam velint,
 mit eigenem öffentliche

qualis fuit inter P. Africanum et Q. Metellum sine acerbitate dissensio.
 wie beschaffen zwischen und ohne
 Nec vero audiendi, qui graviter inimicis irascendum putabunt idque
 und auch nicht in der Tat anzuhörende, die schwer zu zürnende dies und
 magnanimi et fortis viri esse censebunt; nihil enim laudabilius, nihil magno
 großsinnige und tapferen und nichts nämlich lobenswerter, nichts großem
 et praeclaro viro dignius placabilitate atque clementia. In liberis vero
 und herrlichen mehr würdig und auch bei in der Tat
 populis et in iuris aequabilitate exercenda etiam est facilitas et altitudo animi,
 und in zu übenden auch und
 quae dicitur, ne, si irascamur aut intempestive accendentibus aut impudenter
 welche damit, wenn oder unzeitig heran kommenden oder unverschämmt
 rogantibus, in morositatem inutilem et odiosam incidamus. Et tamen ita
 Bittenden, in unnützes und lästiges und doch so
 probanda est mansuetudo atque dementia, ut adhibeatur rei publicae causa
 zu billigende und und
 severitas, sine qua administrari civitas non potest. Omnis autem et
 ohne welcher und jede aber nun sowohl
 animadversio et castigatio contumelia vacare debet neque ad eius, qui punitur
 als als und nicht zu dessen, der
 aliquem aut verbis castigat, sed ad rei publicae utilitatem referri.
 irgendwen oder sondern auf öffentlichen

§ 89 Cavendum est etiam, ne maior poena quam culpa sit, et ne
 zu vermeiden auch, damit nicht größere als appellentur quidem. Prohibenda
 isdem de causis alii plectantur, alii ne nicht und damit nicht
 denselben wegen einige andere nicht auch nur. zu verhindernde

autem maxime est ira in puniendo; numquam enim, iratus qui
 aber am meisten beim niemals nämlich, erzürnt Gewordener der
 accedit ad poenam, mediocritatem illam tenebit, quae est inter nimium et
 zu zu wenig, welche die recte placet, modo ne laudarent
 iracundiam et dicerent utiliter a natura datam. Illa vero omnibus in rebus
 und nützlich von gegeben. jene in der Tat allen in
 repudianda est optandumque, ut ii, qui praeasunt rei publicae, legum
 zurückzuweisende zu wünschende und, dass jene, die öffentlichen,
 similes sint, quae ad puniendum non iracundia, sed aequitate dicuntur.
 ähnlich die zum nicht sondern

Kapitel 26

§ 90 Atque etiam in rebus prosperis et ad voluntatem nostram fluentibus superbiam
 und auch auch in günstigen und zu unserem fließenden
 magnopere, fastidium arrogantiamque fugiamus. Nam ut adversas res, sic secundas
 sehr, immoderate ferre levitatis est, praeclaraque est aequabilitas in omni vita et
 maßlos ausgezeichnete and in aller und
 idem semper vultus eademque frons, ut de Socrate itemque de C.
 derselbe immer dieselbe und so dass über gleichfalls und
 Laelio accepimus. Philippum quidem, Macedonum regem, rebus gestis et
 doch, Macedonum regem, rebus vollbrachten Taten und
 gloria superatum a filio, facilitate et humanitate video superiorem fuisse; itaque
 überwunden von und überlegener und so
 alter semper magnus, alter saepe turpissimus; ut recte praecipere
 der eine immer groß, der andere oft äußerst schändlich; so dass richtig
 videantur, qui monent, ut, quanto superiores simus, tanto nos geramus
 die dass, je viel überlegenere um so viel wir
 summissius. Panaetius quidem Africanum, auditorem et und familiarem Vertrauter suum,
 demütiger. doch und sein eigenen,
 solitum ait dicere, gewohnt Gewesenen

ut equos propter crebras contentiones proeliorum ferocitate exsultantes
 wie wegen häufigen aufspringend
 domitoribus tradere soleant, ut iis facilioribus possint uti, sic homines
 secundis rebus effrenatos sibique praefidentes tamquam in
 in günstigen zügel los Gewordene sich und sich selbst vertrauend gleichsam in
 gyrum rationis et doctrinae duci oportere, ut perspicerent rerum humanarum
 und imbecillitatem varietatemque fortunae. menschlichen

§ 91 Atque etiam in secundissimis rebus maxime est utendum consilio
 und auch in allergünstigsten am meisten zu gebrauchen seiend
 amicorum iisque maior etiam quam ante tribuenda auctoritas. Isdemque
 diesen und größere auch als zuvor zu verleihende denselben und
 temporibus cavendum est, ne assentatoribus patefaciamus auris neve
 zu meiden seiend damit nicht und nicht
 adulari nos sinamus, in quo falli facile est; tales enim nos esse putamus,
 uns in wodurch leicht solche nämlich uns
 ut iure laudemur; ex quo nascuntur innumerabilia peccata, cum homines
 dass aus welchem unzählige wenn
 inflati opinionibus turpiter irridentur et in maximis versantur erroribus.
 aufgeblasen Gewordene schändlich und in größten

Sed haec quidem hactenus.
 aber dieses doch so weit.

§ 92 Illud autem sic est iudicandum, maximas geri res et maximi animi ab
 jenes aber nun so zu beurteilendes, größte und des größten pateat ad
 iis, qui res publicas regant, quod earum administratio latissime auf
 jenen, die öffentliche weil deren weitest auf
 plurimosque pertineat; esse autem magni animi et fuisse multos etiam in
 die meisten und aber nun des großen und viele auch in
 vita otiosa, qui aut investigarent aut conarentur magna große gewisse seseque
 müßigen, die oder oder oder sich und
 suarum rerum finibus continerent aut interiecti inter philosophos
 ihrer eigenen oder zwischengestellt Gewordene zwischen
 et eos, qui rem publicam administrarent, delectarentur re sua familiari non eam
 und jene, die öffentliche ihrer häuslichen nicht diese
 quidem omni ratione exaggerantes neque excludentes ab eius usu suos
 doch jeder überhäufend und nicht ausschließend vom deren die Ihrigen
 potiusque et amicis impertinentes et rei publicae, si quando usus esset. Quae
 eher und und zuteilend und öffentlichen, wenn einmal die
 primum bene parta sit nullo neque turpi quaestu
 zuerst gut erworben Gewordene durch keinen und nicht schändlichen
 neque odioso, deinde augeatur ratione, diligentia, parsimonia, tum quam
 und nicht verhassten, danach und nicht dann so sehr
 plurimis, modo dignis, se utilem praebeat nec libidini potius luxuriaequae
 vielen, nur Würdigen, sich nützlich und nicht eher
 quam liberalitati et beneficentiae pareat. Haec praescripta servantem licet magnifice,
 als und dies bewahrend großartig,
 graviter animoseque vivere atque etiam simpliciter, fideliter, ° vere hominum
 würdevoll mutig und und auch auch schlicht, treu, ° wahrhaft

Kapitel 27

§ 93 Sequitur, ut de una reliqua parte honestatis dicendum sit, in qua
 dass über der einen übrigen zu sagen seiend in in welcher
 verecundia et quasi quidam ornatus vitae, temperantia et modestia omnisque
 und gleichsam gewisser und alles und
 sedatio perturbationum animi et rerum modus cernitur. Hoc loco continetur id,
 und dies dieser dies, vis
 quod dici Latine decorum potest; Graece enim prepon dicitur. Huius dessen
 was auf Latein auf Griechisch nämlich
 ea est, ut ab honesto non queat separari;
 diese dass von dem Ehrenhaften nicht

§ 94 nam et, quod decet, honestum est et, quod honestum est, decet;
 denn und, was das Ehrenhafte und, was das Ehrenhafte
 qualis autem differentia sit honesti et decori, facilius intellegi quam explanari
 aber nun welcher Art und leichter als
 potest. Quicquid est enim, quod deceat, id tum appareat, cum wenn
 was auch immer nämlich, was dies dann
 antegressa est honestas. Itaque non solum in hac parte honestatis,
 vorausgegangen Gewordene und so nicht nur in dieser
 de qua hoc loco disserendum est, sed etiam in tribus superioribus
 über welcher diesem zu erörtern seiend sondern auch in dreien vorhergehenden
 quid deceat appetit. Nam et ratione uti atque oratione prudenter et agere,
 was denn sowohl als auch klug und
 quod agas, considerate omnicke in re quid sit veri videre et tueri decet,
 was überlegt und jedem in was
 contraque falli, errare, labi, decipi tam dedecet quam delirare et mente esse
 hingegen und so wie und

captum; et iusta omnia decora sunt, iniusta contra, ut
 gefangen Genommenes; und gerechte alle schickliche ungerechte hingegen, wie
 turpia, sic indecora. Similis est ratio fortitudinis. Quod enim viriliter
 schändliche, so unschickliche. ähnlich was nämlich manhaft
 animoque magno fit, id dignum viro et decorum videtur, quod contra, id ut
 großem dies würdig und schicklich was hingegen, dies wie
 turpe, sic indecorum.
 schändlich, so unschicklich.

§ 95 Quare pertinet quidem ad omnem honestatem hoc, quod dico, decorum, et ita
 weshalb doch zu jeder dies, was sed sit in promptu. Est
 pertinet, ut non recondita quadam ratione cernatur, sondern im
 dass nicht verborgenen gewissen
 enim quiddam, idque intellegitur in omni virtute, quod deceat; quod cogitatione
 nämlich etwas, dies und in jeder was
 magis a virtute potest quam re separari. Ut venustas et pulchritudo corporis
 mehr von als wie und
 secerni non potest a valetudine, sic hoc, de quo loquimur, decorum totum
 nicht von so dies, über welches ganz
 illud quidem est cum virtute confusum, sed mente et cogitatione distinguitur.
 jenes doch mit vermeintg., sondern und

§ 96 Est autem eius descriptio duplex; nam et generale quoddam decorum
 aber nun deren zweifache; denn sowohl allgemeines gewisses
 intellegimus, quod in omni honestate versatur, et aliud huic subiectum,
 das in jeder was ein anderes diesem untergeordnetes,
 quod pertinet ad singulas partes honestatis. Atque illud superius sic fere
 das zu einzelnen und ferner jenes weiter oben so etwa
 definiri solet: decorum id esse, quod consentaneum sithominis excellentiae in
 dies was übereinstimmend sei des Menschen in
 eo, in quo natura eius a reliquis animantibus differat. Quae autem pars
 dem, in welchem seiner von übrigen welche aber nun
 subiecta generi est, eam sic definiunt, ut id decorum velint esse, quod ita
 untergeordnet diese so dass dies was so
 naturae consentaneum sit, ut in eo moderatio et temperantia appareat cum
 gemäß dass in diesem und mit
 specie quadam liberali.
 gewissem liberalen.

Kapitel 28

§ 97 Haec ita intellegi possumus existimare ex eo decoro, quod poetae sequuntur;
 dieses so aus diesem welches
 de quo alio loco plura dici solent. Sed tum servare illud poëtas, quod
 über welches anderem mehr aber dann jenes was
 deceat, dicimus, cum id, quod quaque persona dignum est, et fit et dicitur;
 wenn dies, was jeweils würdig und und
 ut, si Aeacus aut Minos diceret:
 wie, wenn oder

óderint, dum métuant,
 solange

aut:
 oder:

natís sepulchre ipse ést parens,
 den Geborenen er selbst

§ 98 indecorum videretur, quod eos fuisse iustos accepimus; at Atreo dicente
 unschicklich was jene gerecht aber sprechendem

plausus excitantur; est enim digna persona oratio. Sed poëtae, quid quemque
 debeat, ex persona iudicabunt; nobis autem personam imposuit ipsa natura
 magna cum excellentia praestantiaque animantium reliquarum. Quocirca poëtae in
 großer mit der Lebewesen übrigen. deshalb in
 magna varietate personarum, etiam vitios quid conveniat et quid deceat,
 großer auch den Fehlerhaften was und was
 videbunt, nobis uns autem cum a natura constantiae, moderationis, temperantiae,
 verecundiae partes datae sint, cumque eadem natura doceat non
 gegebenen Gewordene und wenn dieselbe nicht
 neglegere, quem ad modum nos adversus homines geramus, efficitur, ut et
 welchen zu wir gegenüber pertinet, decorum quam late fusum sit,
 illud, quod ad omnem honestatem in uno quoque genere virtutis. Ut enim
 jenes, was zu jeder und dies, was in einem jeweiligen wie weit ausgebretet
 appareat et hoc, quod spectatur in etiam membrorum movet oculos et delectat
 pulchritudo corporis apta compositione in einem alle parts cum quodam lepore consentiunt,
 passend durch dieses selbst, dass unter sich omnes alle mit gewissem
 sic hoc decorum, quod elucet in vita, movet approbationem eorum, quibuscum
 so dies welches im derer, mit welchen
 vivitur, ordine et constantia et moderatione dictorum omnium atque
 und und der Gesagten aller und auch
 factorum.
 der Getanen.

§ 99 Adhibenda est igitur quaedam reverentia adversus homines et optimi
 anzuwendende also nun gewisse gegenüber und des Besten
 cuiusque et reliquorum. Nam neglegere, quid de se quisque sentiat, non
 eines jeden und der Übrigen. denn was über sich jeweils jeder nicht
 solum arrogantis est, sed etiam omnino dissoluti. Est autem, quod
 allein des Anmaßenden sondern auch ganz des Zerfahrenen. aber nun, was
 differat in hominum ratione habenda inter iustitiam et verecundiam. Iustitiae
 in zu habenden zwischen und
 partes sunt non violare homines, verecundiae non offendere; in quo maxime
 nicht nicht in welchem am meisten
 vis perspicitur decori. His igitur expositis, quale sit id, quod decere
 diesen also nun dargelegten, wie beschaffen
 dicimus, intellectum puto.
 verstanden Gewordenes

§ 100 Officium autem, quod ab eo ducitur, hanc primum habet viam, quae
 aber nun, die von diesem diesen zuerst welche
 deducit ad convenientiam conservationemque naturae; quam si sequemur ducem,
 zu numquam aberrabimus sequemurque et id, quod acutum et perspicax natura
 niemals auch dies, was scharf und scharfblickend
 est, et id, quod ad hominum consociationem accommodatum, et id,
 und dies, was zu angemessen Gemachtes, und dies,
 quod vehemens atque forte. Sed maxima vis decori in hac inest parte, de
 was heftig und auch tapfer. aber größte in dieser über
 qua disputamus; neque enim solum corporis, qui ad naturam apti sunt,
 welcher weder nämlich allein der zu geeignete
 sed multo etiam magis animi motus probandi, qui item ad naturam
 sondern um viel auch mehr die ebenfalls zu
 accommodati sunt.
 angemessen Gewordene

§ 101 Duplex est enim vis animorum atque natura; una pars in appetitu
 doppelt nämlich und auch ein in

posita est, quae est ormh Graece, quae hominem huc et illuc
 gesetzt Gewoodene die griechisch, die hierher und dorthin
 rapit, altera in ratione, quae docet et explanat, quid faciendum
 der andere in die und was zu tun seiend
 fugiendumque sit. Ita fit, ut ratio praesit, appetitus obtemperet.
 und zu meiden seiend so dass

Kapitel 29

§ 102 Omnis autem actio vacare debet temeritate et neglegentia nec vero
 jede aber nun und nicht in der Tat
 agere quicquam, cuius non possit causam probabilem reddere; haec est
 irgend etwas, dessen nicht wahrscheinlichen dieses
 enim fere descriptio officii. Efficiendum autem est, ut appetitus rationi
 nämlich fast zu bewirkendes aber nun dass
 oboediant eamque neque praecurrant nee propter pigritiam aut ignaviam deserant
 und diese weder noch wegen oder
 sintque tranquilli atque omni animi perturbatione careant; ex quo elucebit
 ruhige und auch jeder
 omnis constantia omnisque moderatio. Nam qui appetitus longius evagantur et
 jede und jede denn welche weiter und
 tamquam exultantes sive cupiendo sive fugiendo non satis a ratione
 gleichsam aufspringend sei es sei es nicht genug von
 retinentur, ii sine dubio finem et modum transeunt; relinquunt enim et
 diese ohne und
 abiciunt oboedientiam nec rationi parent, cui sunt subiecti
 und nicht und der unterworfen Gewordene
 naturae; a quibus non modo animi perturbantur, sed etiam corpora. Licet ora
 von welchen nicht nur sondern auch
 ipsa cernere iratorum aut eorum, qui aut libidine aliqua aut metu
 selbst der Erzürnten oder derer, die oder irgendeiner oder
 commoti sunt aut voluptate nimia gestiunt; quorum omnium voltus,
 bewegt Gewordene oder übermäßiger
 voces, motus statusque mutantur.

§ 103 Ex quibus illud intellegitur, ut ad officii formam revertamur, appetitus omnes
 aus welchen jenes dass zu alle
 contrahendos sedandosque esse excitandamque
 zusammen zu ziehen seiende und zu beruhigen seiende und zu erweckende
 animadversionem et diligentiam, ut ne quid temere ac fortuito,
 und dass damit nicht irgend etwas unbedacht und zufällig,
 inconsiderate neglegenterque agamus. Neque enim ita generati a natura
 unüberlegt und nachlässig weder nämlich so geboren Gewordene von
 sumus, ut ad ludum et iocum facti esse videamur, ad severitatem
 dass zu und gemacht Gewordene zu
 potius et ad quaedam studia graviora atque maiora. Ludo autem et ioco
 eher und zu gewissen schwereren und auch größeren. aber nun und
 ut illo quidem licet, sed sicut somno et quietibus ceteris tum, cum
 jenem doch sondern wie und übrigen dann, wenn
 gravibus seriisque rebus satis fecerimus. Ipsumque genus iocandi non
 schweren und ernsten genug und selbst nicht
 profusum nec immodestum, sed ingenuum et facetum esse debet. Ut
 verschwenderisch noch unziemlich, sondern edel und gewitzt wie
 enim pueris non omnem ludendi licentiam damus, sed eam, quae ab honestatis
 nämlich nicht jede aber diese, die von
 actionibus non sit aliena, sic in ipso ioco aliquod probi ingenii
 nicht fremd, so in selbst irgendein des rechtschaffenen
 lumen eluceat.

§ 104 Duplex omnino est iocandi genus, unum illiberale, petulans, flagitosum,
 zweifach insgesamt eine un edel, frech seiend, schändlich,

obscenum, alterum elegans, urbanum, ingeniosum, facetum. Quo genere non
 unanständig, das andere elegant, städtisch, geistreich, witzig. in welchem nicht
 modo Plautus noster et Atticorum antiqua comoedia, sed etiam philosophorum
 nur unser und der Attiker alte aber auch
 Socraticorum libri referti sunt, multaque multorum facete dicta, ut ea, quae
 der Sokratischen angefüllt viele und der Vielen witzig Gesage, wie jene, welche
 a sene Catone collecta sunt, quae vocant apofqegmata Facilis leicht
 von gesammelte welche
 distinctio ingenui et illiberalis ioci. Alter est, si tempore fit, ut
 des edelen und des un edelen der andere wenn so dass
 si remisso animo, gravissimo homine dignus, alter ne libero
 wenn gelockert wordenem sehr schwer sten würdig, der andere nicht freien
 quidem, si rerum turpitudini adhibetur verborum obscenitas. Ludendi etiam est
 doch, wenn
 quidam modus retinendus, ut ne nimis omnia profundamus
 ein gewisser zu bewahrend, damit nicht allzu alles
 elatique voluptate in aliquam turpitudinem delabamur. Suppedant
 und fort getragen Gewordene in irgendeine
 autem et campus noster et studia venandi honesta exempla ludendi.
 aber nun und unser und

Kapitel 30

§ 105 Sed pertinet ad omnem officii quaestionem semper in promptu habere, quantum
 aber zu jeder reliquisque beluis antecedat; illae nihil sentiunt
 natura hominis pecudibus den übrigen und omni impetu, hominis autem
 nisi voluptatem ad eamque feruntur mit jedem autem
 außer wenn zu diese und anquirit aut agit
 mens discendo alitur et cogitando, semper aliquid oder
 videndique et audiendi delectatione ducitur. Quin etiam, si quis est paulo
 und und et ex pecudum genere (sunt enim quidam
 ad voluptates propensior, modo ne sit aus nämlich einige
 zu geneigter, nur nicht aus
 homines non re, sed nomine), sed si quis est paulo erection,
 nicht sondern aber wenn jemand ein wenig aufgerichteter,
 quamvis voluptate capiatur, occultat et dissimulat appetitum voluptatis propter
 obwohl und und verecundiam.

§ 106 Ex quo intellegitur corporis voluptatem non satis esse dignam hominis
 aus welchem praestantia, eamque contemni et reici oportere; sin sit quispam, qui
 diese und und und wenn aber jemand, der
 aliquid tribuat voluptati, diligenter ei tenendum esse eius fruendae
 etwas sorgfältig ihr fest zu halten ihres des Genießens zu haben
 modum. Itaque victus cultusque corporis ad valetudinem referatur et ad vires,
 daher und auf und auf
 non ad voluptatem. Atque etiam si considerare volumus, quae sit in natura
 nicht auf und auch wenn und in
 excellentia et dignitas, intellegemus, quam sit turpe diffluere luxuria et
 und und wie schändlich und
 delicate ac molliter vivere quamque honestum parce, continenter, severe, sobrie.
 zart und weich und wie ehrenhaft sparsam, maßvoll, streng, nüchtern.

§ 107 Intellegendum etiam cst duabus quasi nos a natura indutos esse
 zu verstehen auch mit zwei gleichsam uns von bekleidet Gewordene
 personis; quarum una communis est ex eo, quod omnes participes sumus
 deren eine gemeinsame aus diesem, dass alle Teilhaber
 rationis praestantiaeque eius, qua antecellimus bestiis, a qua omne
 deren, durch die von welcher alles

	honestum das Ehrenhafte	decorumque das Schickliche und	trahitur, und	et ex aus	qua welcher	ratio tributa.	inveniendi zugeteilt.	officii wie nämlich in
	exquiritur, die andere	autem, que aber nun, welche	proprie eigens	singulis den Einzelnen	est videmus	tributa.	Ut enim in wie nämlich in	
	corporibus die anderen	magnae große	dissimilitudines ad luctandum	sunt valere,	(alias itemque ebenso und in	velocitate formis	ad cursum, zum	
	alios die anderen	viribus zum			(die einen ebenso und in)		aliis anderen	dignitatem varietates.
	inesse, anderen	aliis venustatem),	sic so	in in	animis existunt	maiores größere	etiam auch	
§ 108	Erat bei	in L. Crasso, bei	in L. Philippo	multus viel	lepos, maior größer	etiam auch	magisque mehr und	de mit
	industria bei	in C. Caesare bei	L. filio; at aber	isdem zu denselben	temporibus	in M. Scauro bei	et und	
	in M. Druso bei	adulescente außergewöhnliche	singularis severitas, in	C. Laelio	multa hilaritas, in viel			
	eius dessen	familiari Vertrauten	ambitio festivique	maior, vita größer, sermonis	tristior. trauriger.	De von	Graecis den Griechen	autem aber nun
	dulcem süß	et facetum witzig	festivique des heiteren und	atque in und in	omni jeder	oratione simulatorem,		
	quem den	eirwna Graeci	nominarunt,	Socratem	accepimus,	contra dagegen	Pythagoram	et und
	Periclem Hannibalem	summam aus	auctoritatem Poenorum,	consecutos erlangt Habende	sine ohne	ulla irgendeine	hilaritate.	Callidum listig
		höchste	ex aus	nostris den Unseren	ducibus Q.	Maximum accepimus,	facile leicht	
	celare, tacere, dissimulare,	insidiari, praeripere	hostium	consilia.	In quo in welchem	genere		
	Graeci primisque den Ersten und vita esset	Themistoclem versutum gewandt et plus und mehr	et Pheraeum callidum schlau	lasonem factum Tat	ceteris den Übrigen	anteponunt;	in in	
		et und	et und	Solonis, qui, quo der, wodurch	et auch	tutior sicherer	eius seine	
§ 109	Sunt diesen	his alii andere	multum sehr	dispare, simplices un ähnlich, schlicht	et und	aperti. offen.	qui die	nihil ex nichts aus occulto,
	nihil nichts	de von	insidiis zu tun	putant, veritatis cultores,	fraudis	inimici, feindlich,	itemque ebenso und	
	alii, andere,	qui die	quidvis irgend was	perpetiantur, cuivis jedem	dum, quo sofern, was	velint, consequantur,		
	ut wie	Sullam und	et M. Crassum videbamus.	Quo in worin in	genere in	versutissimum listigsten	et und	
	patientissimum geduldigsten	Lacedaemonium Lakedaimonier	post nach	accepimus,	contraque dagegen und	Callicratidam,	qui der	
	praefectus alium	classis einen anderen	proximus obwohl	Lysandrum sehr mächtig	itemque ebenso und	sermonibus		
	videatur; Mancia	quod in was bei	Catulo, et und bei	patre et in	filio, itemque ebenso und			
					ebenso und			
	Nasica,	contraque dagegen und	patrem dessen,	eius, illum jenen	qui der	Ti. Gracchi gleiche	conatus	perditos zugrunde gerichtete
	vindicavit, et	nullam keine	comitatem vituperandorum.	habuisse der zu tadelnden.	ob wegen	eamque diese und	rem ipsam selbst	magnum groß morumque,
	clarum berühmt	fuisse.	Innumerabiles unzählige	aliae andere	dissimilitudines sunt	naturae		
	minime am wenigsten	tamen doch						

Kapitel 31

§ 111	Omnino si quicquam est decorum, nihil est profecto magis quam insgesamt wenn irgend etwas schicklich, nichts in der Tat mehr als aequabilitas cum universae vitae, tum singularum actionum, quam conservare mit der gesamten dann der einzelnen die non possit, si aliorum naturam imitans omittat tuam. Ut enim sermone nicht wenn der anderen nachahmend deine. wie nämlich eo debemus ut, qui innatus est nobis, ne, ut quidam, Graeca mit diesem der angeboren uns, damit nicht, wie manche, griechische verba inculcantes iure optimo rideamur, sic in actiones omnemque vitam hinein drückend allerbestem so in ganz und nullam discrepantiam conferre debemus.
-------	---

§ 112	Atque	haec	differentia	naturarum	tantam	habet	vim,	ut	non	numquam
	und auch	diese			so große			dass	nicht	niemals
	mortem	sibi	ipse	consciscere	alius	debeat,	alius	non	debeat.	Num enim
		sich	selbst		der eine		der andere	nicht		etwa nämlich
	alia	in	causa	M.	Cato	fuit,	alia	ceteri,	qui	se in Africa Caesari
	anders	in					anders	die Übrigen,	die	sich in
	tradiderunt?	Atqui	ceteris		forsitan	vitio	datum	esset,	si se	interemissent,
		doch aber	den Übrigen		vielleicht		gegeben		wenn sich	
	propterea	quod	lenior	eorum	vita	et	mores	fuerant	faciliores,	Catoni cum
	deswegen	weil	milder	deren		und			leichtere,	da
	incredibilem	tribuisset	natura	gravitatem		eamque	ipse		perpetua	constantia
	unglaubliche					diese und	selbst		durch dauernde	
	roboravisset	semperque	in	proposito		susceptoque		consilio	permansisset,	
		immer und	in			und aufgenommenem				
	moriendum	potius	quam	tyranni	vultus	aspiciendus				
	zu sterben seind	eher	als			anzusehen seind				

§ 113	zu sterben seind		erlei		als		an zu setzen seind					
	Quam	multa	passus	est	Ulixes	in	illo	errore	diurno,	cum	et	
wie viele	vieles	ertragen	Habender			in	jenem		lang dauernden,	als	und	
mulieribus,	si	Circe	et	Calypso	mulieres	appellandae	sunt,	inserviret	et	in		
	wenn		und		zu nennende					und	in	
omni	sermone	omnibus		affabilem		esse	se	vellet!	domi		vero	
jedem		allen		freundlich zugänglich			sich		zu Hause		in der Tat	
etiam	contumelias	servorun	ancillarumque	pertulit,		ut	ad	id	aliquando,	quod		
auch						damit	zu	diesem	einmal,	was		
cupiebat,	veniret.	At	Ajax,	quo	animo	traditur,	milies	oppitere	mortem			
		aber		mit welchem			tausendmal					

quam illa perpeti maluisset. Quae contemplantes expendere oportebit, quid
 als jene welche betrachtend was
 quisque habeat sui, eaque moderari nee velle experiri, quam se
 jeweils jeder Eigenen, dieses und und nicht wie sich
 aliena deceant; id enim maxime quemque decet, quod est cuiusque
 Fremdes dies nämlich am meisten jeweils jeden was eines jeden
 maxime suum.
 am meisten eigenes.

§ 114 Suum quisque igitur noscat ingenium acremque se et bonorum et
 Eigenes jeweils jeder also nun scharfen und sich und der Guten und
 vitiorum suorum iudicem praebeat, ne scaenici plus quam nos
 seiner eigenen damit nicht Schauspieler mehr als wir
 videantur habere prudentiae. Illi enim non optimas, sed sibi accommodatissimas
 fabulas eligunt; qui voce freti sunt, Epigonus Medumque, qui gestu,
 die gestützt Gewordene Melanippam, Clytemnestram, semper Rupilius, quem ego memini, Antiopam, non
 nicht
 saepe Aesopus Aiacem. Ergo histrio hoc videbit in scaena, non videbit
 oft also dieses auf
 sapiens vir in vita? Ad quas igitur res aptissimi erimus, in iis
 der Weise im zu welchen also nun am geeignetsten in diesen
 potissimum elaborabimus; sin aliquando necessitas nos ad ea detruserit,
 am ehesten wenn aber einmal zu jenen
 quea nostri ingenii non erunt, omnis adhibenda erit cura, meditatio, diligentia,
 welche unseres nicht jede anzuwendende
 ut ea si non decore, at quam minime indecore facere possimus;
 dass diese wenn nicht aber so weit am wenigsten
 nec tam est enitendum, ut bona, quae nobis data
 und nicht so zu streben seiend, dass Güter, welche uns gegeben Gewordene non
 sint, sequamur, quam ut vitia fugiamus.

Kapitel 32

§ 115 Ac duabus iis personis, quas supra dixi, tertia adiungitur, quam casus
 und zweien diesen welche oben dritte welche
 aliqui aut tempus imponit; quarta etiam, quam nobismet ipsi iudicio nostro
 irgendeiner oder vierte auch, welche uns selbst selbst unserem
 accommodamus. Nam regna, imperia, nobilitas, honores, divitiae, opes eaque,
 denn jene und,
 quea sunt his contraria, in casu sita temporibus gubernantur;
 welche diesen Entgegengesetzte, im gestellt Gewordene
 ipsi autem gerere quam personam velimus, a nostra voluntate profiscitur.
 wir selbst aber nun welche von unserer
 Itaque se alii ad philosophiam, alii ad ius civile, alii ad eloquentiam
 und so sich andere zu anderen zu bürgerliches, andere zu
 applicant, ipsarumque virtutum in alia alius mavult excellere.
 derer selbst und in einem anderen der eine

§ 116 Quorum vero patres aut maiores aliqua gloria praestiterunt, ii
 deren in der Tat oder Vorfahren durch irgendeine jene
 student plerumque eodem in genere laudis excellere, ut Q. Mucius P. f.
 wie
 meistens in demselben im
 in iure civili, Pauli filius Africanus in re militari. Quidam autem ad
 im bürgerlichen, im militärischen. manche aber nun zu
 eas laudes, quas a patribus acceperunt, addunt aliquam suam, ut hic
 diesen welche von irgendeine eigene, wie dieser
 idem Africanus eloquentia cumulavit bellicam gloriam; quod idem fecit
 derselbe kriegerische welches dasselbe

Timotheus Cononis filius, qui cum belli laude non inferior fuisse quam pater, als
 ad eam laudem doctrinæ et ingenii gloriam adiecit. Fit autem interdum, ut
 zu jener und nichtnulli omissa imitatione maiorum suum eigenes quoddam gewisses institutum
 nicht einige aufgegeben Habende consequantur, maximeque in eo plerumque elaborant ii, qui magna sibi
 am meisten und in diesem meistens proponunt obscuris orti maioribus. jene, die Große sich
 aus unbekannten entstiegen

§ 117 Haec igitur omnia, cum quaerimus, quid deceat, complecti animo et cogitatione
 dieses also nun alles, wenn was und
 debemus; in primis autem constituendum est, quos nos et quales esse
 in den ersten aber nun fest zusetzen seiend welche wir und welche
 velimus et in quo genere vitae, quae deliberatio est omnium difficillima.
 und in welchem welche
 Ineunte enim adolescentia, cum est maxima imbecillitas consilii, tur id sibi
 beim Beginn nämlich wenn größte dann dies sich
 quisque genus aetatis degendae constituit, quod maxime adamavit;
 jeweils jeder der zu verlebenden was am meisten
 itaque ante implicatur aliquo certo genere cursuque vivendi, quam
 und so vorher in irgendeiner bestimmten ehe
 potuit, quod optimum esset, iudicare.
 was das Beste

§ 118 Nam quod Herculem Prodicus dicit, ut est apud Xenophontem, cum primum
 denn dass Herkules wie bei als zuerst
 pubesceret, quod tempus a natura ad deligendum, quam quisque viam
 welche von zu welche jeweils jeder
 vivendi sit ingressurus, datum est, exisse in solitudinem atque ibi sedentem
 betreten werdend, gegeben in und dort sitzend
 diu secum multumque dubitasse, cum duas cerneret vias, unam Voluptatis,
 lange mit sich viel und als zwei einen
 alteram Virtutis, utram welche ingredi melius esset, hoc Hercul
 die andere besser dies

lovis satu edito
 geboren wordenem

potuit fortasse contingere, nobis non item, qui imitamus, quos cuique visum est,
 vielleicht uns nicht ebenso, die welche jedem er schien
 atque ad eorum studia institutaque impellimur; plerumque autem parentium
 und zu deren Einrichtungen und meistens aber nun der Eltern
 praeceptis imbuti ad eorum consuetudinem moremque deducimur; alii
 getränktes Gewordene zu deren maiori parti pulcherrima videntur, ea
 multitudinis iudicio feruntur, quaeque und welche der größeren allerschönste diese
 maxime exoptant; non nulli tamen sive felicitate quadam sive bonitate naturae
 am meisten nicht einige doch sei es gewissem sei es
 sine parentium disciplina rectam vitae secuti sunt viam.
 ohne der Eltern geraden gefolgt Habende

Kapitel 33

§ 119 Illud autem maxime rarum genus est eorum, qui aut excellenti ingenii
 jenes aber nun am meisten seltene derer, die entweder hervorragender
 magnitudine aut praeclera eruditio atque doctrina aut utraque re ornati
 oder hervorragender und oder beiden geschmückt
 spatium etiam deliberandi habuerunt, quem potissimum vitae cursum sequi vellent;
 auch welchen am ehesten

in qua deliberatione ad suam cuiusque naturam consilium est omne
 in welcher zu eigener eines jeden alles
 revocandum. Nam cum in omnibus, quae aguntur, ex eo, quo
 zurück zu führen seiend. denn wenn in allen, welche aus diesem, auf welche
 modo quisque natus est, ut supra dictum est, quid deceat, exquirimus, tum
 Weise jeweils jeder geboren wie oben gesagt was dann
 in tota vita constituenda multo est ei rei cura maior adhibenda,
 im ganzen zu bestimmenden bei weitem dem größere anzuwendende,
 ut constare in perpetuitate vitae possimus nobismet ipsis nec in ullo
 damit in uns selbst selbst und nicht in irgendeiner
 officio claudicare.

§ 120 Ad hanc autem rationem quoniam maximam vim natura habet, fortuna
 zu dieser aber nun da größte
 proximam, utriusque omnino habenda ratio est in deligendo genere vitae,
 das Nächste, beider überhaupt zu habende in
 sed naturae magis; multo enim et firmior est et constantior,
 sondern mehr; bei weitem nämlich sowohl fester als auch beständiger,
 ut fortuna non numquam tamquam ipsa mortalis cum immortali natura
 sodass nicht manchmal gleichsam selbst sterblich mit unsterblicher
 pugnare videatur. Qui igitur ad naturae suaे non vitiosae genus consilium
 wer also zu seiner nicht fehlerhaften
 vivendi omne contulerit, is constantiam teneat (id enim maxime decet),
 alles dieser (dies nämlich am meisten
 nisi forte se intellexerit errasse in deligendo genere vitae. Quod si
 wenn nicht zufällig sich in
 acciderit (potest autem accidere), facienda morum institutorumque und der Einrichtungen mutatio
 aber zu machende
 est. Eam mutationem si tempora adiuvabunt, facilis commodiusque faciemus;
 diese wenn
 sin minus, sensim erit pedetemptimque facienda, ut amicitias, quae
 wenn aber weniger, allmählich schrittweise und zu machende, damit welche
 minus delectent et minus probentur, magis decere censem sapientes sensim
 weniger und weniger mehr allmählich
 diluere quam repente praecidere.
 als plötzlich

§ 121 Commutato autem genere vitae omni ratione curandum est, ut
 verändert Gewordenem aber nun mit jeder zu sorgendes damit
 id bono consilio fecisse videamur. Sed quoniam paulo ante dictum est
 dies mit gutem aber da kurz zuvor gesagt
 imitandos esse maiores, primum illud exceptum sit, ne vitia sint
 nachzuhmende zuerst jenes ausgenommen damit
 imitanda, deinde si natura non feret, ut quaedam imitari posit
 nachzuhmende, dann wenn nicht dass einiges gekonnt Gewordenes
 (ut superioris filius Africani, qui hunc Paulo natum adoptavit, propter
 wie des Älteren der diesen geboren Gewordenen wegen
 infirmitatem valetudinis non tam potuit patris similis esse, quam ille fuerat
 nicht so sei es
 sui); si igitur non poterit sive causas defensitare sive populum
 seiner selbst); wenn also nicht sei es
 contionibus tenere sive bella gerere, illa tamen praestare debet, quae erunt
 sei es jene dennoch welche
 in ipsius potestate, iustitiam, fidem, liberalitatem, modestiam, temperantiam, quo
 in seiner wodurch
 minus ab eo id, quod desit, requiratur. Optima autem hereditas a patribus
 weniger von ihm dies, was aber nun von
 traditur liberis omnique patrimonio praestantior gloria virtutis rerumque
 den Kindern und jedem hervorragender
 gestarum, cui dedecori esse nefas iudicandum est.
 der vollbrachten, dem zu beurteilendes

Kapitel 34

§ 122 Et quoniam officia non eadem disparibus aetatibus tribuuntur aliaque sunt und da nicht dieselben ungleichen über hac distinctione dicendum est. Est iuenum, alia seniorum, aliquid etiam de hac distinctione zu sagen aliquid etwas auch über diese iis deligere optimos et iugit adulescentis maiores natu vereri exque und aus ihnen ineuntis die Besten und probatissimos, der Älteren consilio atque auctoritate nitatur; die sehr Bewährten, deren und regenda prudentia est. Maxime autem aetatis inscitia senum constituenda et zu ordnende und zu lenkende haec aetas a libidinibus arcenda est exercendaque in labore patientiaque diese von fernzuhalten seiend und zu übende in et animi et corporis, ut eorum et in bellicis et in civilibus und und damit deren sowohl in kriegerischen als auch in bürgerlichen officiis vigeat industria. Atque etiam cum relaxare animos et dare se iucunditati volent, caveant intemperantiam, meminerint verecundiae, quod erit facilius, leichter, si ne in eius modi quidem rebus maiores natu nolent interesse. wenn nicht in dieser doch die Älteren

§ 123 Senibus autem labores corporis minuendi, exercitationes animi etiam aber augendae videntur; danda vero opera, ut et amicos et zu vermehrende zu gebende aber wirklich dass sowohl als auch iuventutem et maxime rem publicam consilio et prudentia quam und am meisten öffentliche und so viel wie plurimum adiuvent. Nihil autem magis cavendum est senectuti, quam möglichst viel nichts aber mehr zu meiden seiend ne languori se desidiaque dedat; luxuria vero cum omni aetati damit nicht sich desidiaeque dedat; luxuria vero cum omni aetati turpis, tum senectuti foedissima est; sin autem etiam libidinum schändlich, als auch äußerst scheußlich wenn aber aber nun sowohl jedem intemperantia accessit, duplex malum est, quod et ipsa senectus dedecus concipit et facit adulescentium impudentioren intemperantiarn. als auch unverschämtere

§ 124 Ac ne illud quidem alienum est, de magistratum, de privatorum, de und nicht jenes doch unpassend über über peregrinorum officiis dicere. Est igitur proprium munus magistratus intellegere se gerere personam civitatis debereque eius dignitatem et decus sustinere, servare also eigenes leges, iura discibere, ea fidei suaem commissa meminisse. Privatum autem oportet diese dieser seiner anvertraute neque und nicht summissum et abiectum aequo et pari cum civibus iure vivere neque und nicht demütigen und verächtlichen gleichem und gleichem mit tum in re publica ea velle, quae tranquilla et und nicht sich empor hebend, dann in öffentlichen diese welche ruhig und honesta sint; talem enim solemus et sentire bonum civem et dicere. anständig solchen nämlich sowohl guten als auch

§ 125 Peregrini autem atque incolae officium est nihil praeter suum negotium agere, nihil de alio anquirere minimeque esse in aliena re publica curiosum. nichts über anderem und am wenigsten in fremder staatlichen neugierig. Ita fere officia reperientur, cum quaeretur, quid deceat, et quid aptum sit so ungefähr wenn was und was passend

personis, temporibus, aetatibus. Nihil est autem, quod tam deceat, quam in
 nichts aber nun, was so als in
 omni re gerenda consilioque capiendo servare constantiam.
 jeder zu führenden

Kapitel 35

- § 126 Sed quoniam decorum illud id in omnibus factis, dictis, in corporis denique
 aber da jenes! dies in allen in schließlich
 motu et statu cernitur idque positum est in tribus rebus, formositate, ordine,
 und dies und gesetzt in dreien
 ornatu ad actionem apto, difficilibus ad eloquendum, sed satis erit intellegi, in
 zu geeignet, schwierigen zum aber genug in
 his autem tribus continetur cura etiam illa, ut probemur iis, quibuscum
 diesen jedoch dreien auch jene, dass denjenigen, mit denen
 apud quosque vivamus, his quoque de rebus pauca dicantur. Principio corporis
 bei die und diesen auch über wenige zunächst
 nostri magnam natura ipsa videtur habuisse rationem, quae formam nostram
 unseres große selbst die unsere
 reliquamque figuram, in qua esset species honesta, eam posuit in promptu,
 und übrige in in welcher anständig, diese in
 quae partes autem corporis ad naturae necessitatem datae aspectum essent
 welche aber zu gegebene
 deformem habituale atque foedum, eas contextit atque abdidit.
 missgestalteten haben werdende und scheußlichen, diese und
 § 127 Hanc naturae tam diligentem fabricam imitata est hominum verecundia. Quae
 diese so sorgfältige nachgeahmt welche
 enim natura occultavit, eadem omnes, qui sana mente sunt, removent
 nämlich dieselben alle, die mit gesundem
 ab oculis ipsique necessitati dant operam ut quam occultissime
 von den Augen selben noch deren mit eigenen nominibus appellant; quodque facere turpe non
 pareant; quarumque partium corporis usus sunt necessarii, neque partes
 deren und nur heimlich, dies anstößig, diese weder
 neque earum usus suis nominibus appellent; nec facere turpe schändlich nicht
 noch deren mit eigenen was und illarum jener
 est, modo occulte, id dicere obscenum est. Itaque nec actio rerum illarum
 nur heimlich, dies anstößig, und so und nicht
 aperta petulantia vacat nec orationis obscenitas.
 offener und nicht
 § 128 Nec vero audiendi sunt Cynici, aut si qui filerunt Stoici
 und auch nicht in der Tat anzuhörende
 paene Cynici, qui reprehendunt et irrident, quod ea, quae turpia non sint,
 beinahe die und weil jene, welche schändliche nicht
 verbis flagitiosa ducamus, illa autem, quae turpia sint, nominibus appellemus
 schändliche jene aber, welche schändlich
 suis. Latrocinari, fraudare, adulterare re turpe est, sed dicitur non obscene;
 eigenen. Ehrenhaft est, nomine obscenum; pluraque mehreres und in ear
 liberis dare operam re honestum est, anstößig; mehreres und in diese
 sententiam ab eisdem contra verecundiam disputantur. Nos autem naturam
 von denselben gegen
 sequamur et ab omni, quod abhorret ab oculorum aurumque approbatione,
 und von allem, was von
 fugiamus; status incessus, sessio accubitio, vultus oculi manuum motus teneat illud
 jenes
 decorum.
 § 129 Quibus in rebus duo maxime sunt fugienda, ne quid
 in welchen in zwei am meisten zu meiden seiend, damit nicht etwas
 effeminatum aut molle et ne quid durum aut rusticum sit. Nec
 verweiblicht oder weich und damit nicht etwas hart oder bärisch und nicht

vero histrionibus oratoribusque concedendum est, ut iis haec apta
 in der Tat zu zugestehen seiend dass jenen diese passende
 sint, nobis dissoluta. Scaenicorum quidem mos tantam habet vetere disciplina
 uns lockere. der Bühnenleute zwar so große alten
 verecundiam, ut in scaenam sine subligaculo prodeat nemo; verentur enim,
 dass auf ohne evenerit, ut corporis partes quaedam
 ne, si quo casn enim, nämlich,
 damit nicht, wenn durch irgendeinen Nostro more parentibus
 aperiantur, aspiciantur non decor. nach unserem zwar mit
 puberes filii, cum saceris generi non lavantur. Retinenda igitur est huius
 erwachsene mit saceris generi nicht nicht fest zuhaltende also dieser
 generis verecundia, praesertim natura ipsa magistra et duce.
 zumal selbst und

Kapitel 36

- § 130 Cum autem pulchritudinis duo genera sint, quorum in altero venustas sit, in
 wenn aber zwei deren in dem einen in
 altero dignitas, venustatem muliebrem ducere debemus, dignitatem virilem.
 dem anderen weibliche
 Ergo et a forma removeatur omnis viro non dignus ornatus, et huic
 also und von jeder nicht würdiger und diesem
 simile vitium in gestu motuque caveatur. Nam et palaestrii motus sunt
 ähnlicher in welche recta et simplicia, laudantur. Formae autem
 saepe odiosiores, et histrionum non nulli gestus inepti non vacant, et in
 oft lästigere, und nicht wenige nicht nicht und in
 utroque genere quae sunt recta et einfache, jedoch
 jedem der beiden welche rechte und
 dignitas coloris bonitate tuenda est, color exercitationibus corporis. Adhibenda
 zu bewahrend anzuwendende
 praeterea munditia est non odiosa neque exquisita nimis, tantum queae fugiat
 außerdem nicht lästige und nicht ausgefeilte zu sehr, nur welche
 agrestem et inhumanam neglegentiam. Eadem ratio est habenda vestitus, in
 bäurische und unmenschliche dieselbe zu habende in
 quo, sicut in plerisque rebus, mediocritas optima best
 welchem, wie in den meisten welche
 § 131 Cavendum autem est, ne aut tarditatibus utamur in ingressu
 zu meiden seiend aber nun damit nicht wir gebrauchen
 mollioribus, ut pomparum ferculis similes esse videamur, aut in festinationibus
 weicheren, damit ähnlich oder in
 suscipiamus nimias celeritates, quae cum fiunt, anhelitus moventur, vultus
 allzu große welche wenn
 mutantur, ora torquentur; ex quibus magna significatio fit non adesse constantiam.
 aus welchen
 Sed multo etiam magis elaborandum est, ne animi motus a
 aber um viel auch mehr auszuarbeiten seiend damit nicht von
 natura recedant; quod assequemur, si cavebimus, ne in perturbationes
 was wenn
 atque exanimationes incidamus, et si attentos animos ad decoris
 und auch und wenn aufmerksame zu
 conservationem tenebimus.
- § 132 Motus autem animorum duplices sunt, alteri cogitationis, alteri appetitus;
 aber nun zweifach die einen die anderen
 cogitatio in vero exquirendo maxime versatur, appetitus impellit ad agendum.
 im am meisten zu
 Curandum est igitur, ut cogitatione ad res quam optimas utamur,
 zu sorgen seiend also nun, dass zu so sehr wie beste
 appetitum rationi oboedientem praebeamus.

Kapitel 37

§ 133 Et quoniam magna vis orationis est, eaque duplex, altera contentionis, und da ja große und diese zweifach, die eine altera sermonis, contentio disceptationibus tribuatur iudiciorum, contionum, senatus, die andere sermo in circulis, disputationibus, congressionibus familiarium versetur, sequatur etiam in convivia. Contentionis praecepta rhetorum sunt, nulla sermonis, quamquam haud scio an possint haec quoque esse. Sed dissentium studiis inveniuntur magistri, ob dies dieses auch aber huic autem qui studeant, sunt nulli, rhetorum turba referta omnia; quamquam, diesem aber nun die keine, angefüllt alles; obgleich, quae verborum sententiarumque praecepta sunt, eadem ad sermonem pertinebunt. welche und der Sätze dieselben auf Sed cum orationis indicem vocem habeamus, in voce autem duo sequamur, aber da ut clara sit, ut suavis, utrumque omnino a natura petundum est, dass hell dass angenehm, beides überhaupt von zu erstreben seiend verum alterum exercitatio augebit, alterum imitatio presse loquentium et leniter. aber das eine das andere knapp sprechenden und sanft. Nihil fuit in Catulis, ut eos exquisite iudicio putares uti litterarum, nichts bei so dass sie fein sinnig quamquam erant litterati; sed et alii; hi autem optime uti lingua obgleich gebildete; aber auch andere; diese aber nun sehr gut Latina putabantur; sonus erat dulcis, litterae neque expressae neque lateinischen süß, weder aus geprägt noch oppressae, ne aut obscurum esset aut putidum, sine contentione vox niedergedrückt, damit nicht oder dunkel oder geschmacklos, ohne nec languens nec canora. Uberior oratio L. Crassi nec minus faceta, sed weder schlaffend noch klangvoll. reichlichere und nicht weniger witzig, aber bene loquendi de Catulis opinio non minor. Sale vero et facietis gut über alle, so dass in illo ipso forensi genere Caesar, Catuli patris frater, vicit omnes, ut in jenem selbst forensischen dicendi contentiones aliorum sermone vinceret. In omnibus igitur his elaborandum est, si in omni re quid deceat exquirimus. auszuarbeiten seiend wenn in jeder was

§ 134 Sit ergo hic sermo, in quo Socratici maxime excellunt, lenis daher dieses in welchem die Sokratiker am meisten minimeque pertinax, insit in eo lepos; nec vero, tamquam in und am wenigsten hartnäckig, in ihm und nicht wirklich, gleichsam in possessionem suam venerit, excludat alios, sed cum reliquis in rebus, tum seinen anderen, sondern mit den Übrigen in dann in sermone communi vicissitudinem non iniquam putet; ac videat in im gemeinsamen non iniquam putet; ac videat in primis, quibus de rebus loquatur; si seriis, severitatem adhibeat, si vor allem, worüber über wenn Ernstem, wenn iocosis, leporem; in primisque provideat, ne sermo vitium aliquod Scherhaftem, in vor allem damit nicht indicet inesse in moribus; quod maxime tum solet evenire, cum studiose de in in was am meisten dann wenn eifrig über absentibus detrahendi causa aut per ridiculum aut severe maledice Abwesenden oder durch oder streng schlecht redend contumelioseque dicitur. und schmähend

§ 135 Habentur autem plerumque sermones aut de domesticis negotiis aut de re
aber nun meistens oder über häuslichen oder über
publica aut de artium studiis atque doctrina. Danda igitur opera
öffentlichen oder über und auch zu geben seiend also nun
est, ut, etiamsi aberrare ad alia cooperit, ad haec revocetur oratio, sed
dass, auch wenn zu anderen zu diesen noch omni tempore
utcumque aderunt; neque enim isdem de rebus nec omni tempore
wie auch immer und nicht nämlich denselben über noch zu jeder
nec similiter delectamur. Animadvertendum est etiam, quatenus sermo delectationem
noch ähnlich zu beachten seiend auch, wie weit
habeat, et, ut incipiendi ratio fuerit, ita sit desinendi modus.

Kapitel 38

§ 136 Sed quo modo in omni vita rectissime praecipitur, ut perturbationes
aber auf welche Weise im ganzen am richtigsten dass
fugiamus, id est motus animi nimios rationi non optemperantes, sic eius
das allzu große nicht gehorched Seiende, so dieser
modi motibus sermo debet vacare, ne aut ira exsistat aut cupiditas
damit nicht aut oder oder
aliqua aut pigritia aut ignavia aut tale aliquid appareat, maximeque
irgendeine oder oder oder solches etwas und am meisten
curandum est, ut eos, quibuscum sermonem conferemus, et vereri
zu sorgen seiend dass jene, mit welchen sowohl
et diligere videamur. Obiurgationes etiam non numquam incident necessariae,
als auch utendum est fortasse et vocis contentionem maiore et
in quibus utendum est fortasse et vocis contentionem maiore et
in welchen zu gebrauchen seiend vielleicht auch
verborum gravitate aciore, id agendum etiam ut ea facere videamur
schräferer, dies zu treiben seiend auch, dass dieses
irati. Sed, ut ad urendum et secundum, sic ad hoc genus
erzürnt Seiende. aber, wie zu und so zu diesem
castigandi raro invitique veniemus nec umquam nisi necessario, si nulla
selten und ungern und niemals außer wenn notwendig, wenn keine
reperiatur alia medicina; sed tamen ira procul absit, cum qua nihil recte
andere aber doch fern mit welcher nichts richtig
fieri, nihil considerate potest. nichts überlegt

§ 137 Magnam autem partem clementi castigatione licet uti, gravitate tamen adiuncta,
großen aber milder doch hinzu gefügt,
ut severitas adhibeat contumelia repellatur, atque etiam illud ipsum, quod
dass significandum ist, ipsius id causa, qui
acerbitatis habet obiurgatio, zu bedeuten seiend seiner selbst dies der
obiurgetur, esse susceptum. Rectum est autem etiam in illis contentionibus,
über nommen. richtig aber nun auch in jenen
quae cum inimicissimis fiunt, etiamsi nobis indigna audiamus, tamen
die mit den feindlichsten auch wenn uns Unwürdiges dennoch
gravitatem retinere, iracundiam pellere. Quae enim cum aliqua
perturbatione fiunt, ea nec constanter fieri possunt neque iis, qui adsunt,
diese weder beständig noch denen, die
probari. Deforme etiam est de se ipsum praedicare falsa praesertim et cum
unschicklich auch über sich selbst Falsches besonders und mit
irrisione audientium imitari militem gloriosum.
der Hörenden prahlerischen.

Kapitel 39

§ 138 Et quoniam omnia persequimur, volumus quidem certe, dicendum est etiam, und da ja alles zwar gewiss, zu sagen auch, qualem hominis honorati et principis domum placeat esse, cuius finis est welcher Art geehrten und et tamen adhibenda usus, ad quem accommodanda est aedificandi descriptio et und dennoch anzuwendende zu welchem anzupassende commoditatis dignitatisque diligentia. Cn. Octavio, qui primus ex illa familia consul factus est, honori fuisse accepimus, quod praeclaram aedificasset geworden seiend in Palatio et plenam dignitatis domum; quea cum vulgo viseretur, auf und volle die welche wenn suffragata domino, novo homini, ad consulatum putabatur; hanc Scaurus mit gestimmt habend neuem zu demolitus accessionem adiunxit aedibus. Itaque ille in suam domum abgerissen habend et clarissimi viri filius, in consulatum primus attulit, hic summi et des berühmtesten in domum multiplicatam non repulsam solum rettulit, sed ignominiam etiam vermehrt gewordenes nicht nur sondern et calamitatem. und

§ 139 Ornanda enim est dignitas domo, non ex domo tota querenda, nec zu schmückende nämlich nicht aus ganzem zu suchende, noch domo dominus, sed domino domus honestanda est, et ut in ceteris sonder zu ehren seiende und, wie in den übrigen habenda ratio non sua solum, sed etiam aliorum, sic in domo zu habende nicht des Eigenen nur, sondern auch auf zunehmende et clari hominis, in quam et hospites multi recipiendi et des berühmten in welche auch viele auf zunehmende und admittenda hominum cuiusque modi multitudo, adhibenda cura est laxitatis; zu zulassende eines jeden anzuwendende aliter ampla domus dedecori saepe domino fit, si est in ea solitudo, andernfalls geräumiges et maxime, si aliquando alio domino solita est und besonders, wenn einmal von einem anderen gewohnt gewesen frequentari. Odiosum est enim, cum a praetereuntibus dicitur: verhasst nämlich, wenn von Vorübergehenden

O domus antiqua, heu quam dispari
oh altes, ach wie ungleichem
dominare domino!

§ 140 quod quidem his temporibus in multis licet dicere. Cavendum autem was doch diesen in vielen zu vermeiden seiend aber nun est, praesertim si ipse aedifices, ne extra modum sumptu et besonders wenn selbst damit nicht über magnificantia prodeas; quo in genere multum mali etiam in exemplo est. in welchem in viel auch in Studiose enim plerique praesertim in hanc partem facta principum imitantur, eifrig nämlich die meisten besonders in diese ut L. Luculli, summi viri, virtutem quis? at quam multi villarum wie des höchsten quarum quidem certe est adhibendus anzuwendendes magnificantiam imitati! deren doch sicher mediocritatemque revocandus. Eademque mediocritas ad omnem usum Mittel maß und zurück zu rufendes. dieselbe und zu jeden

cultumque vitae transferenda est. Sed haec hactenus.
 zu übertragende aber dieses bis hierher.

§ 141 In omni autem actione suscipienda tria sunt tenenda, primum ut
 in jeder jedoch zu übernehmenden drei fest zu haltende,
 appetitus rationi pareat, quo nihil est ad officia conservanda zuerst dass
 wodurch nichts zu bewahrenden accommodatius,
 deinde ut animadvertisatur, quanta illa res sit, quam efficere angemessener,
 danach dass wie groß jene welche velimus, ut
 neve maior neve minor cura et opera suscipiatur, quam causa postulet.
 und nicht größer und nicht kleiner und aber als
 Tertium est, ut caveamus, ut ea, quae pertinent ad liberalem speciem et
 drittens dass dass jene, welche zu freigebigen und
 dignitatem, moderata sint. Modus autem est optimus decus ipsum tenere,
 gemäßigte aber nun das beste selbst de über
 quo ante diximus, nec progreedi longius. Horum tamen trium
 welchem zuvor und nicht weiter. dieser doch dreien
 praestantissimum est appetitum optemperare rationi.

Kapitel 40

§ 142 Deinceps de ordine rerum et de opportunitate temporum dicendum est.
 der Reihe nach über und über zu sagen seiend
 Haec autem scientia continentur ea, quam Graeci eutacian nominant, non hanc,
 dieses aber nun jene, welche nicht dieses,
 quam interpretamur modestiam, quo in verbo modus inest, sed illa est
 welche in welchem in aber jene
 eutacia in qua intellegitur ordinis conservatio. Itaque, ut eadem nos
 in welcher appellamus, sic definitur a Stoicis, ut modestia sit scientia rerum
 modestiam earum, quae agentur aut dicentur, loco suo collocandarum. Ita videtur eadem
 jener, welche oder seinem zu platzierender. so dieselbe
 vis ordinis et collocationis fore; nam et ordinem sic definiunt: compositionem
 und locis; locum autem actionis opportunum Graece eukairia
 rerum aptis et accommodatis geeigneten und angepassten
 temporis esse dicunt; tempus autem actionis opportunum das Geeignete griechisch
 Latine appellatur occasio. Sic fit, ut modestia haec, quam ita interpretamur,
 lateinisch dass sit opportunitatis idoneorum ad agendum temporum.
 ut dixi, scientia sit opportunitatis der geeigneten zum

§ 143 Sed potest eadem esse prudentiae definitio, de qua principio diximus; hoc
 aber dieselbe über welcher an diesem
 autem loco de moderatione et temperantia et harum similibus virtutibus
 aber nun über und und deren Ähnlichen
 quaerimus. Itaque, quae erant prudentiae propria, suo loco dicta sunt;
 und so, welche Eigene, an seinem
 welche autem harum virtutum, de quibus iam diu loquimur, quae pertinent
 aber nun dieser über welche schon lange vivimus, nunc dicenda
 ad verecundiam et ad eorum approbationem, quibuscum mit denen jetzt zu sagende
 zu und zu deren sunt.

§ 144 Talis est igitur ordo actionum adhibendus, ut quem ad modum in oratione
 solch also nun anzuwendende, dass, welchen zu in
 constanti, sic in vita omnia sint apta inter se et convenientia;
 gleichmäßigen, so in alles geeignet zwischen sich und zusammen passend;
 turpe enim valdeque vitiosum in re severa convivio digna aut delicatum
 schändlich nämlich und sehr fehlerhaft in ernsten würdiges oder reizend

aliquem inferre sermonem. Bene Pericles, cum haberet collegam in praetura
 irgendeinen gut als in in
 Sophoclem poëtam iique de communi officio convenienter et casu formosus
 jene und über gemeinsam et und zufällig schöner
 puer praeteriret dixissetque Sophocles:
 O puerum pulchrum, Pericle!
 oh schönen,

At enim praetorem, Sophocle, decet non solum manus, sed etiam oculos
 aber nämlich enthältsam seiende nicht allein sondern auch
 abstinentes habere.

§ 145 Atqui hoc idem Sophocles si in athletarum probatione dixisset, iusta
 aber doch dies dasselbe wenn in wenn gerecht
 reprehensione caruisset. Tanta vis est et loci et temporis. Ut, si
 so groß sowohl als auch dass, wenn
 qui, cum causam sit acturus, in itinere aut in ambulatione
 jemand, als zu verhandeln werdend, auf oder in
 secum ipse meditetur, aut si quid aliud attentius cogitet, non
 mit sich selbst oder wenn etwas anderes aufmerksamer nicht
 reprehendatur, at hoc idem si in convivio faciat, inhumanus videatur inscitia
 aber dies selbe wenn im unmenschlich
 temporis. Sed ea, quae multum ab humanitate discrepant, ut si qui in
 aber jene, welche sehr von wie wenn jemand auf
 foro cantet, aut si qua est alia magna perversitas, facile appetit
 oder wenn irgendeine andere große leicht
 nec magnopere admonitionem et praecepta desiderat; quae autem parva
 und nicht sehr und nicht von intellegi possunt, ab iis est
 videntur esse delicta neque a multis intellegi possunt, ab iis est
 von diesen
 diligentius declinandum. Ut in fidibus aut tibiis, quamvis paulum discrepent,
 sorgfältiger zu meiden seiend. wie auf obgleich ein wenig
 tamen id a sciente animadverti solet, sic videndum est in vita
 dennoch dies von dem Kenner so zu beachtend seiend im
 ne forte quid diserepet, vel multo etiam magis, quo maior et
 damit nicht vielleicht etwas oder um viel auch mehr, um welches größer und
 melior actionum quam sonorum concentus est.
 besser als

Kapitel 41

§ 146 Itaque, ut in fidibus musicorum aures vel minima sentiunt, sic nos, si
 und so, wie in der Musiker sogar kleinste so wir, wenn
 acres ac diligentes esse volumus animadversores vitiorum, magna saepe
 scharfe und sorgfältige aus Kleinem. aus aus Grobes oft
 intellegemus ex parvis. Ex oculorum optutu, superciliorum aut remissione aut
 aus aus aus aus oder oder
 contractione, ex maestitia, ex hilaritate, ex risu, ex locutione, ex reticentia, ex
 aus aus aus aus aus aus aus aus aus
 contentione vocis, ex summisione, ex ceteris similibus facile iudicabimus, quid
 aus aus aus den anderen Ähnlichen leicht was
 eorum apte fiat, quid ab officio naturaque discrep. Quo in genere
 von jenen passend was von aus in welchem in
 non est incommodum, quale quidque eorum sit, ex aliis
 nicht welcher Beschaffenheit jeweils was von jenen aus den anderen

iudicare, ut, si quid dedebeat in illis, vitemus ipsi; fit enim nescio
 damit, wenn etwas an jenen, wir selbst; nämlich
 quo modo, ut magis in alius cernamus quam in nobis met ipsis,
 auf welche dass mehr in den anderen als an uns selbst selbst,
 si quid delinquitur. Itaque facillime corriguntur in discendo, quorum vitia
 wenn etwas und so am leichtesten im
 imitantur emendandi causa magistri.

§ 147 Nec vero alienum est ad ea eligenda, quae dubitationem afferunt,
 und nicht wirklich unpassend zu diese auszu wählende, welche
 adhibere doctos homines vel etiam usu peritos et, quid iis de quoque
 geleherte oder auch Kundige und, was denen über auch
 officii genere placeat, exquirere. Maior enim pars eo fere deferri solet, quo
 a natura ipsa deducitur. In quibus videndum est, non modo quid quiske
 von selbst in welchen zu bedenken nicht nur was jeweils jeder
 loquatur, sed etiam quid quiske sentiat atque etiam de qua causa
 sondern auch was jeweils jeder und auch über welcher
 quiske sentiat. Ut enim pictores et ii, qui signa fabricantur, et
 jeweils jeder wie nämlich und jene, die und
 vero etiam poetae suum quiske opus a vulgo considerari vult, ut,
 in der Tat auch eigenes jeweils jeder vom damit,
 si quid reprehensum sit a pluribus, id corrigatur, iique et secum
 wenn etwas getadelt Gewordenes von Mehreren, dies und jene und mit sich
 et ab aliis, quid in eo peccatum sit, exquirunt, sic aliorum
 und von anderen, was in diesem verfehlt Gewordenes so der anderen
 iudicio permulta nobis et facienda et non facienda et mutanda et
 sehr vieles uns sowohl zu tuende als auch nicht zu tuende und zu ändernde und
 corrigenda sunt.
 zu korrigierende

§ 148 Quae vero more agentur institutisque civilibus, de iis nihil est
 welche in der Tat bürgerlichen, über diesen nichts
 praecipiendum; illa enim ipsa praecepta sunt, nec quemquam hoc
 vor zu schreibendes; jene nämlich selbst und nicht irgendwen durch diesen
 errore duci oportet, ut, si quid Socrates aut Aristippus contra rnorem
 dass, wenn etwas oder gegen
 consuetudinemque civilem fecerint locutive sint, idem sibi arbitretur licere;
 bürgerliche gesprochen oder dasselbe sich
 magnis illi et divinis bonis hanc licentiam assequebantur. Cynicorum
 großen jene und durch göttlichen Gütern diese der Kyniker
 vero ratio tota est eicienda; est enim inimica verecundiae, sine
 in der Tat ganz aus zu werfende; nämlich feindlich ohne
 qua nihil rectum esse potest, nihil honestum.
 welcher nichts recht nichts ehrenhaft.

§ 149 Eos autem, quorum vita perspecta in rebus honestis atque magnis
 jene aber nun, deren durch schaut Gewordenes in ehrenhaften und großen
 est, bene de re publica sentientes ac bene meritos aut
 gut über öffentlichen meinend Seiende und gut verdient Habende oder
 merentes sic ut aliquo honore aut imperio affectos
 verdienend Seiende so dass durch irgendeiner oder betroffen Habende
 observare et colere debemus, tribuere etiam multum senectuti, cedere iis, qui
 und auch viel denen, die
 magistratum habebunt, habere dilectum civis et peregrini in ipsoque
 und und ne agam de
 peregrino, privatimne an publice venerit. Ad summam, ne agam de
 privat ? oder öffentlich zu damit nicht über
 singulis, communem totius generis hominum conciliationem et consociationem
 Einzelnen, gemeinsame des ganzen und

colere, tueri, servare debemus.

Kapitel 42

§ 150 Iam de artificiis et quaestibus, qui liberales habendi, qui sordidi sint, nun über und die ehrenhafte habens zu seiende, die schändliche haec fere accepimus. Primum improbantur ii quaestus, qui in odia hominum dies ungefähr zuerst jene die in incurunt, ut portitorum, ut faeneratorum. Illiberales autem et sordidi quaestus wie un edele aber nun und schändliche mercennariorum omnium, quorum opera, non quorum artes emuntur; est enim in der Lohnarbeiter aller, deren nicht deren nämlich in illis ipsa merces auctoramentum servitutis. Sordidi etiam putandi, qui jenen selbst schändliche auch zu haltende, die mercantur a mercatoribus, quod statim vendant; nihil enim proficient, nisi von was sofort nichts nämlich admodum mentiantur; nec vero est quicquam turpius vanitate. sehr und nicht in der Tat irgendetwas schändlicher Opificesque omnes in sordida arte versantur; nec enim quicquam ingenuum alle in schmutziger und nicht nämlich irgendetwas edel habere potest officina. Minimeque artes eae probandae, quae ministrae sunt am wenigsten und jene zu billigende, welche dienende voluptatum:

Cetárii, lanií, coqui, fartóres, piscatóres,

§ 151 ut ait Terentius; adde hue, si placet, unguentarios, saltatores totumque ludum wie hierher, wenn und ganz talarium. Quibus autem artibus aut prudentia maior inest aut non der Würfel. bei welchen aber nun oder größere oder nicht mediocris utilitas quaeritur, ut medicina, ut architectura, ut doctrina rerum mittelmäßige wie wie wie honestarum, eae sunt iis, quorum ordini convenient, honestae. Mercatura autem, ehrenhaften, diese denen, deren ehrenhafte. aber nun, si tenuis est. sordida putanda est; sin magna et copiosa, multa wenn gering schändlich zu halten wenn aber groß und reichlich, viel undique apportans multisque sine vanitate impertiens, non est admodum von überall herbei tragend und vielen ohne zuteilend, nicht allzu vituperanda, atque etiam, si satiata quaestu vel contenta potius, ut saepe ex tadelnswerte, und auch, wenn gesättigt oder zufrieden eher, wie oft aus alto in portum, ex ipso portu se in agros possessionesque contulit, der See in aus dem selbst sich in aliquid videtur iure optimo posse laudari. Omnium autem rerum, ex quibus aliquid acquiritur, nihil est agri cultura melius, nihil uberius, nihil dulcius, nihil homine nichts besser, nichts ergiebiger, nichts süßer, nichts libero dignius; de qua quoniam in Catone Maiore satis multa diximus, freien würdiger; über welche da ja in dem Älteren genug vieles illim assumes, quae ad hunc locum pertinebunt. von dort welche zu diesen

Kapitel 43

§ 152 Sed ab iis partibus, quae sunt honestatis, quem ad modum officia aber von diesen welche welchen zu ducerentur, satis expositum videtur. Eorum autem ipsorum, quae honesta sunt, genug dargelegt derer aber potest incidere saepe contentio et comparatio, de duobus honestis utrum und über zwei ehrenhaften welches honestius, qui locus a Panaetio est praetermissus. Nam cum omnis honestas ehrenhafter, welcher von von übergangen. denn da jede

manet a partibus quattuor, quarum una sit cognitionis, altera communitatis,
aus vier, von denen einer die zweite
tertia magnanimitatis, quarta moderationis, haec in deligendo officio saepe inter
die dritte die vierte diese in die zweite
se comparentur necesse est.
sich notwendig

§ 153 Placet igitur aptiora esse naturae ea officia, quae ex communitate, quam ea,
also passendere jene welche aus als jene,
quae ex cognitione ducantur, idque hoc argumento confirmari potest, quod,
welche aus und dies dieses weil,
si contigerit ea vita sapienti, ut omnium rerum affluentibus copiis
wenn jenes dem Weisen, dass aller bei überfließenden
omnia, quae cognitione digna sint, summo otio secum ipse consideret et
alles, die würdig mit größter mit sich er selbst und
contempletur, tamen, si solitudo tanta sit, ut hominem videre non possit,
dennoch, wenn so groß dass
excedat e vita. Princepsque omnium virtutum illa sapientia, quam sofian Graeci
aus aller jene welche
vocant— prudentiam enim, quam Graeci fronthsin dicunt, aliam eine quandam gewisse
intellegimus, quae est rerum expetendarum fugiendarumque scientia; illa jene
welche der zu erstrebenden der zu fliehenden und
autem sapientia, quam principem dixi, rerum est divinarum et humanarum
aber welche die erste
scientia, in qua continetur deorum et hominum communitas et societas inter
in welcher und und zwischen
ippos; ea si maxima est, ut est certe, necesse est, quod a communitate
ihnen; diese wenn größte wie gewiss, notwendig dass von
ducatur officium, id esse maximum. Etenim cognitio contemplatioque naturae
dies größte. denn
manca quodam modo atque inchoata sit, si nulla actio rerum consequatur.
mangelhaft in gewisser und begonnen wenn keine
Ea autem actio in hominum commodis tuendis maxime cernitur; pertinet
diese aber in und zu schützenden am meisten
igitur ad societatem generis humani; ergo haec cognition anteponenda est.
also zu menschlichen; folglich diese vor zu ziehende
§ 154 Atque id optimus quisque re ipsa ostencit et iudicat. Quis enim est tam
und dies der beste jeweilige selbst und
cupidus in perspicienda cognoscendaque rerum natura, ut, si ei
begierig in zu durchschauenden und zu erkennenden res cognitione dignissimas subito sit
tractanti dem Behandelnden und dem Betrachtenden
allatum periculum discrimenque patriae, cui subvenire opitularique possit, non illa
gebracht omnia relinquat atque abiciat, etiamsi dinumerare se stellas aut metiri mundi
alle und auch wenn sich oder
magnitudinem posse arbitretur? atque hoc idem in parentis, in amici re aut
periculo fecerit.

§ 155 Quibus rebus intellegitur studiis officiisque scientiae praeponenda esse officia
durch welche vor zu ziehende
iustitiae, quae pertinent ad hominum utilitatem, qua nihil homini esse
welche zu
debet antiquius. als welchem nichts
vorrangiger.

Kapitel 44

§ 156 Atque illi, quorum studia vitaque omnis in rerum cognitione versata est,
und jene, deren ganz in bewegt gewesen

tamen ab augendis hominum utilitatibus et commodis non recesserunt; nam
 dennoch von zu mehrenden und nicht denn
 et erudiverunt multos, quo meliores cives utilioresque rebus suis publicis
 und viele, damit bessere und nützlichere Dingen öffentlichen
 essent, ut Thebanum Epaminondam Lysis Pythagoreus,
 wie den thebanischen der pythagoreische, den syrakusischen
 Dionem Plato multique multos, nosque ipsi, quicquid ad rem publicam
 und viele viele, und wir selbst, was auch immer zu öffentlichen
 attulimus, si modo aliquid attulimus, a doctoribus atque doctrina instructi ad
 wenn nur etwas von und ausgerüstet zu
 eam et ornati accessimus. Neque solum vivi atque praesentes studiosos
 jene und geschmückt und nicht nur Lebende und Anwesende Eifrige
 discendi erudint atque docent, sed hoc idem etiam post mortem monumentis
 und sondern dies dasselbe auch nach
 litterarum assequuntur. Nec enim locus ullus est praetermissus ab iis,
 und nicht nämlich irgendeiner übergangen von denen,
 qui ad leges, qui ad mores, qui ad disciplinam rei publicae pertineret, ut
 die zu die zu die zu öffentlichen dass
 otium suum ad nostrum negotium contulisse videantur. Ita illi ipsi doctrinæ
 ihre zu unserem so jene selbst
 studiis et sapientiae dediti ad hominum utilitatem suam prudentiam
 und gewidmet zu
 intellegentiamque potissimum conferunt; ob eamque etiam causam eloqui copiose,
 am meisten wegen diese und auch zu reden,
 modo prudenter, melius est quam vel acutissime sine eloquentia cogitare, quod
 nur klug, besser als auch am schärfsten ohne weil
 cogitatio in se ipsa vertitur, eloquentia complectitur eos, quibuscum communitate
 in sich selbst jene, mit welchen
 iuncti sumus.
 verbunden

§ 157 Atque ut apium examina non fingendorum favorum causa congregantur, sed,
 und wie nicht der zu bildenden sonder,
 cum congregabilia natura sint, fingunt favos, sic homines, ac multo etiam
 da versammelbar so und um viel auch
 magis, natura congregati adhibent agendi cogitandique sollertiam. Itaque, nisi
 mehr, versammelt daher, wenn nicht
 ea virtus, quae constat ex hominibus tuendis, id est ex sociate
 jene welche aus zu schützenden, das aus
 generis humani, attingat cognitionem rerum, solivaga cognitione et ieiuna videatur,
 menschlichen, einsame und dürtig
 itemque magnitudo animi remota communitate coniunctioneque humana feritas
 und ebenso entfernt menschlichen
 sit quaedam et immanitas. Ita fit, ut vincat cognitionis studium
 eine gewisse atque Unmenschlichkeit geschieht
 consociatio hominum und communitas.

§ 158 Nec verum est, quod dicitur a quibusdam, propter necessitatem vitae, quod
 und nicht wahr was von manchen, wegen weil
 ea, quae natura desideraret, consequi sine aliis atque efficere non
 diese Dinge, welche ohne anderen und nicht
 possemus, idcirco initam esse cum hominibus communitatem et
 deshalb eingegangen Gewordene mit und
 societatem; quodsi omnia nobis, quae ad victum cultumque pertinent, quasi
 wenn aber alles uns, welche zu dann dem besten jeweils jeder
 virgula divina, ut aiunt, suppeditarentur, tum optimo quiske ingenio
 göttlichen, wie omissis totum se in cognitione et scientia
 negotiis omnibus omissis und
 allen beiseite gelassen Habenden ganz sich in und
 collocaret. Non est ita; nam et solitudinem fugeret et socium studii quaereret,
 nicht so; denn und und

tum docere tum discere vellet, tum audire tum dicere. Ergo omne officium,
 dann dann dann dann dann
 quod ad coniunctionem hominum et ad societatem tuendam valet,
 die welche zu und zu zu schützende
 anteponendum est illi officio, quod cognitione et scientia continetur.
 vor zuziehen seiend jener welche und

Kapitel 45

§ 159	Illud	forsitan	quaerendum	sit,	num	haec	communitas,	quae	maxime	est
	jenes	vielleicht	zu fragen seiend	ob	diese			welche	am meisten	
	apta	naturae, sit	etiam	moderationi		modestiaeque	semper	anteponenda.	Non	
	geeignet		auch			immer	vor zu ziehende.		nicht	
	placet;	sunt	enim	quaedam	partim	ita foeda,	partim	ita flagitiosa,	ut	
		nämlich	gewisse	teilweise	so schändliche,	teilweise	so schmachvolle,		dass	
	ea	ne	conservandae	quidem	patriae causa	sapiens		facturus		
	solche Dinge	nicht	zu erhaltenden	doch		der Weise	zu tun beabsichtigend			
	sit.	Ea	Posidonius	collegit	permulta,	sed ita taetra	quaedam,	ita obsena,	ut	
		dies			sehr viele,	aber so widerliche	einige,	so obszöne,	dass	
	dictu	quoque	videantur	turpia.	Haec igitur	non suspiciat rei	publicae causa,			
		auschließlich			dieses also nun	nicht	öffentlichen			
	ne	res	publica	quidem	pro se	suscipi volet.	Sed hoc	commodius	se	
	damit nicht		öffentliche	doch	für sich		aber dies	vorteilhafter	sich	
	res	habet,	quod non	potest	accidere tempus,	ut dass	intersit	rei publicae		
	quicquam		illorum	facere	sapientem.			öffentlichen		
	irgend etwas		jener Dinge		einen Weisen.					
§ 160	Quare	hoc	quidem	effectum	sit,	in officiis	deligendis	id genus		
	weshalb	dies	doch	bewirkt Geworden	in	in	zu wählenden	diese		
	officiorum	excellere,	quod	teneatur	hominum	societate.	Atque	haec	quidem	
			welche				und auch	dieses	doch	
	hactenus.		Patefactus	enim	locus est ipse,	ut non difficile	sit in			
	bis hierher.		offen gelegt Geworden	nämlich	selbst,	dass nicht schwierig				
	exquirendo	officio,	quid cuique sit	praeponendum,	videre.	In ipsa autem				
			was jedem	vor zu ziehendes,		in der selben aber nun				
	communitate	sunt	gradus officiorum,	ex quibus,	quid cuique praestet,	intelligi				
			aus welchen	aus welchen,	was jedem					
	possit,	ut	prima dis	immortalibus,	secunda patriae,	tertia parentibus,				
	dass	das Erste		unsterblichen,	das Zweite	das Dritte				
	deinceps		gradatim	reliquis	debeantur.					
	der Reihe nach		stufen weise	den Übrigen						
§ 161	Quibus	ex rebus	breviter	disputatis	intellegi	potest	non solum	id		
	aus welchen	aus	kurz	erörtert Gewordenen			nicht nur	dies		
	homines	solere	dubitare,	honestumne an	turpe sit,	sed	etiam	duobus		
				ehrenhaft ? oder	schändlich	sondern auch		zweien		
	propositis	honestis	utrum	honestius sit.	Hie locus a Panaetio					
	vor gelegten	ehrenhaften	ob welches von beiden	ehrenhafter		dieser von				
	est,	ut supra dixi,	praetermissus.	Sed iam ad	reliqua	pergamus.				
	wie oben		übergangen.	aber schon zu	den Übrigen					